

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N _{Pr} ἐς^{Prp} Βακχεῖον^A αὐτὰς^A _{Pr} ἐκάλεσεν,^{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Πανός^G ἢ^{Kon} 'πὶ^{Prp} Κωλιάδ^A ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Γενετυλλίδος,^G
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] οὐδ',^{Pt} ἄν^{Pt} διελθεῖν^{AorSinfAkt} ἦν^{ImpAkt} ἄν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.^G
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν^{PräAkt} ἐνταυθοί^{Adv} γυνή.^N
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N _{Pr} γ',^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμήτις^N ἢ^N _{Pr} δ',^{Pt} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ',^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Καλονίκη.^V
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N γ',^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί^{Adv} συντετάραι;^{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρόπαζ',^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τέκνον.^V
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} σοί^D _{Pr} τοξοποιεῖν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} Καλονίκη^V κάομαι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν,^A
aber o Kalonike brenne|ich das Herz,
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ',^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G _{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι.^{PräM/P}
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα^{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι^{PräInfAkt} πανοῦργοι—^{AdjN}
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} νῆ^{Pt} Δία.^A
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A _{PerM/P} δ',^{Pt} αὐταῖς^D _{Pr} ἀπαντᾷν^{PräInfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D _{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,^G
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι^{PräAkt} κοῦχ^{KonPt} ἥκουσιν.^{PräAkt}
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι.^{FuAkt} χαλεπὴ^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος.^N
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G _{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ',^A ἐκύπτασεν,^{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} οἰκέτην^A ἤγειρεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔλουσεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐψώμισε.^{AorAkt}
legte|hın, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ἑτέρα^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν^{ImpAkt} τῶνδε^G _{Pr} προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben waren von|diesen vordringlicher

- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,^V
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ^{Prp} ὃ_{Pr} τι_{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A συγκαλεῖς;_{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα;^N πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
was das Anliegen; wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ,^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A παχύ.^{AdjN}
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τότε^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;_{PräAkt}
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος.^N ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν._{AorSAkt}
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] ἀλλ^{Kon} ἔστιν_{PräAkt} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ^A ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλοῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν^D ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} ποῦ^{Adv} τι_{Pr} λεπτὸν^{AdjN} ἐστὶ_{PräAkt} τοῦρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος^G
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν^D ἐστὶν_{PräAkt} ἡ^{ArtN} σωτηρία.^N
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν;^D ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχεϊτ^{PräM/P} ἄρα.^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἔστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἶναι_{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίου^A—
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστ^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἶναι_{PräInfAkt} νῆ^{Pt} Δία.^A
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι._{PerInfAkt}
Böotier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτ^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἄφελε_{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἐγχείεις.^A
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν^G δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι_{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον_{AorImvAkt} σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ^{AorSKnjAkt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν_{FuAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.^A
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασάιτο_{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αὐ^N_{Pr} καθήμεθ’^{PräM/P} ἐξηνθισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερῖκ’^{AdjA} ὀρθοστάδια^A καὶ^{Kon} περιβαρίδας,^A
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ’^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ’^{Kon}_{PräAkt} ἃ^A_{Pr} σώσειν^{FuInfAkt} προσδοκῶ,^{PräAkt}
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwa|te|ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα^A χαί^{KonArtN} περιβαρίδες^N
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.^A
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ’;^{Pt}
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ’^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ^{DuN} ἄγω^N_{Pr} βάψομαι.^{FuMed}
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|nich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ’^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt}
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.^{FuMed}
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ’^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A δῆτ’^{Pt} ἐχρῆν;^{ImpAkt}
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δι’^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἦκειν^{PräInfAkt} πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’^{Kon} ὧ^{ij} μέλ’^{AdjV} ὄψει^{FuAkt} τοι^D_{Pr} σφόδρ’^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ’^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνή^N πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ’^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ’^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ’^{Pt} οἶδ’^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ’^{PerAkt} ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ’^{Pt} ἄς^A_{Pr} προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμεν’^{Kon}_{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρῶτας^{AdjA} παρέσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναῖκας,^A οὐχ’^{Pt} ἦκουσιν.^{PräAkt}
Frauen, nicht kommen|sie.

[63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους^G
die wenigstens des|Theogenes

[64] ὥς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N θούκάταιον ἤρετο.^{AorMed}
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σοι^D προσέρχονταί^{PräM/P} τινες.^N
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.

[66] αἰδί^N θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσί^{PräAkt} τινες.^N ἰοῦ^{ij} ἰού,^{ij}
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν^{PräAkt}
woher sind|sie;

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
bei den Zeus.

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^N μοι^D κεκινῆσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖ.^{PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.

[69] [Μυρρίνη]: μὲν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη;^V
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;

[70] τί^{Adv} φῆς;^{PräAkt} τί^{Adv} σιγᾷς;^{PräAkt}
was sagst|du; was schweigst|du;

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^V
nicht dich lobe|ich Myrrhine

[71] ἦκουσαν^N ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.^G
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤρουν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον.^A
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D λέγε.^{PräImvAkt}
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὔνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen

[75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die und aus der|Böotier die und der|Peloponnesier

[76] γυναῖκας^A ἐλθεῖν.^{AorSInfAkt}
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.^{PräAkt}
viel du besser sagst.

[77] ἡδὲ^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λαμπιτῶ^N προσέρχεται.^{PräM/P}
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλότατη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπιτοῖ.^V
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.

[79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G φαίνεται.^{PräM/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] ὥς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς^{PräAkt} ὥς^{Kon} δ^{Pt} σφριγᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου.^G
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις^{PräAktOp}
und|wohl einen|Stier würgtest|du.

[81b] [Λαμπιτώ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῶ^{PräAkt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ.^{DuD}
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern.

[82] γυμνάδομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι.^{PräM/P}
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.

[83] [Καλονίκη]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τιτθίων^G ἔχεις.^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

[84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν^A τοῖ^{Pt} μ^Α_{Pr} ὑποψαλάσσετε.^{PräAkt}
wo|leben Opfer|tier ja mich unter|kneift|jhr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} ὄσθ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα^{AdjN};
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοῖ^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD} Βοιωτία^N
ältere ja ja den|zwei Göttern Böötierin

[87] ἔκει^{PräAkt} ποθ^{Pt} ὁμέ^A_{Pr}.
kommt|sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} μᾶ^{Pt} Δία^A Βοιωτία^N
bei bei Zeus Böötien,

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.^A
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus

[89] κομψότατα^{AdvSup} τῇν^{ArtA} βληχῷ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;^N
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD},
ha ja den|zwei Göttern,

[91] Κορινθία^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv}.
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus

[92] δήλη^{AdjN} ὅτι^{PräAkt} οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγί^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίσσε^{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;^G
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ^{PräImvAkt} τοῖ^{Pt}
flüstere|nur ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆς_{PräAkt} ποθ^{Pt} ἁμέ^D_{Pr}.
was irgend willst|du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί^A ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,^V
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε^{PräImvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ἤδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} δ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί^{FuMed} τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
werde|fragen|ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει^{PräAkt} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend willst|du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G
die Väter nicht vermisst|jhr die der Kinder

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass

- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνὴρ.^N
 allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N πέντε^{Adj} μῆνας^A ὧ^{ij} τάλαν^V
 der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} Θράκης^G φυλάττων^N_{PräAkt} Εὐκράτη.^A
 ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτά^{Adj} μῆνας^A ἐν^{Prp} Πύλῳ.^D
 der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γὰ^{KonPt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς^G ἔλση^{AorSAktKnj} ποκά,^{Adv}
 der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N_{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N_{PräM/P} ἔβα.^{AorSAkt}
 geschnallt|habend fort fliegend|seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἄλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ^G καταλέλειπται^{PerM/P} φεψάλυξ.^N
 aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} προὔδοσαν^{AorSAkt} Μιλήσιοι.^N
 seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον^{AorAkt} οὐδ'^{Pt} ὄλισβον^A ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
 nicht sah|ich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] ὅς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἄν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνη^{AdjN} ῥ'πικουρία.^N
 der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ'^{PräAktOp} ἄν^{Pt} οὖν,^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν^A εὖροιμ'^{AorAktOp} ἐγώ,^N_{Pr}
 wollte|t|jhr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καταλῦσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον;^A
 mit mir auflösen den Krieg;

[112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.^{DuA}
 bei den|zwei Göttinnen.

- [113] ἔγωγ'^N_{Pr} ἄν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} χρείη^{PräAktOp} τοῦγκυκλον^A
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarf|t|es den|Nachttopf
- [114] τοῦτ'^A_{Pr} καταθεῖσαν^A_{AorAkt} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} αὐθημερόν.^{Adv}
 dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἄν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} ψῆτταν^A δοκῶ^{PräAkt}
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι^{AorInfAkt} ἄν^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμοῦσα^N_{AorAkt} θῆμισυ.^A
 geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} καί^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν^A γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
 ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ'^{AorAktOp} ὅπα^{Adv} μέλλοιμί^{PräAktOp} γ'^{Pt} εἰράναν^A ἰδεῖν.^{AorSInfAkt}
 ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ'^{PräAktOp} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι^{PerM/PlInf} τὸν^{ArtA} λόγον.^A
 würde|sagen wohl nicht bedarf|t|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} γυναῖκες,^V εἴπερ^{Kon} μέλλομεν^{PräAkt}
 uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν^{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εἰρήνην^A ἄγειν,^{PräInfAkt}
 zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}
 enthaltsam|zu|sein ist—

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ;^G_{Pr} φράσον.^{AorImvAkt}
 wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ'^{FuAkt} οὖν;^{Pt}
 werdet|jhr|tun also;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν,^{FuAkt} καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν^{AorSInfAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} δεῖ.^{PräAktKnj}
 wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί^{Adv} μοι^D μεταστρέφῃσθε;^{PräM/P} ποῖ^{Adv} βαδίσετε;^{PräAkt}
warum mir kehrt|jhr|euch|ab; wohin geht|jhr;
- [126] αὐται^N τί^{Adv} μοιμουᾶτε^{PräAkt} κἀνανεύετε;^{Kon}
diesel|hier was brummt|jhr und|abweisend|nickt|jhr;
- [127] τί^{Adv} χρώς^N τέτραπται;^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται;^{PräM/P}
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] ποιήσετ'^{FuAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ';^{FuAkt} ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;^{PräAkt}
werdet|jhr|tun oder nicht werdet|jhr|tun; oder was zögert|jhr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ',^{AorAktOp} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐδ',^{Pt} ἐγὼ^N γάρ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτί^N σὺ^N λέγεις^{PräAkt} ὧ^{ij} ψῆττα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G κἄν^{KonPt} παρατεμεῖν^{AorInfAkt} θήμισυ.^A
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ,^{Kon} ἄλλ,^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει.^{PräAkt} κἄν^{KonPt} με^A χρῆ^{PräAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός^G
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] ἐθέλω^{PräAkt} βαδίζειν.^{PräInfAkt} τοῦτο^N μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will|ich gehen· dies mehr als|des Phallos.
- [135] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN} βούλομαι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
und|ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,^N
o all|hinter|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ',^{Prp} ἡμῶν^G εἰσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ,^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^N γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένῃ^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] μόνη^{AdjN} μετ',^{Prp} ἐμοῦ,^G τὸ^{ArtA} πράγμ',^A ἀνασωσάιμεσθ',^{AorMedOp} ἔτ',^{Adv} ἅν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^D
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῷ^{DuD}
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] γυναῖκάς^A ἐσθ',^{PräAkt} ὑπνῶν^G ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^Gμόνας.^{AdjA}
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰρ^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ',^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich· bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλάτη^{AdjSupV} σὺ^N καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G γυνή.^V
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ',^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ',^{PräM/POp} οὗ^G σὺ^N δὴ^{Pt} λέγεις,^{PräAkt}
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο,^{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτοῖ^A_{Pr}
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} εἰρήνη;^N
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.^{DuD}
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ',^{PräM/POp} ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμέναι,^N_{PerM/P}
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι^D τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν,^{PräAktOp} δέλτα^A παρατετιλμέναι,^N_{PerM/P}
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοινοτο^{PräAktOp} δ',^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon}_{PräAktOp} σπλεκοῦν,^{PräInfAkt}
schwellen aber Männer und|begehrten zuflechten,
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν^{PräAktOp} ἀλλ',^{Kon} ἀπεχοίμεθα,^{PräM/POp}
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδὰς^A ποιήσaiντ',^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τᾶς^{ArtG} Ἑλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλ'^A πᾶ^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N_{AorSAkt} ἐξέβαλ',^{AorSAkt} οἷώ,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ',^{Pt} ἢ^{Kon} ἀφιώσ',^{AorAktKnj} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ὧ^{ij} μέλει;^V
was aber wenn losließen Männer uns o Liebding;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν^{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρίαν^N ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμμημένα.^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ',^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν^{PräAktKnj} ἡμᾶς,^A_{Pr}
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου,^{PräImvM/P} σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.^G
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν,^{PräAktKnj}
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἡδονή^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.^A
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κάλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} κάμελε^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders zu|leiden ist|nötig· und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὐφρανθήσεται.^{FuPas}
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] ἀνὴρ,^N ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρη.^{PräAktKnj}
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A_{Pr} χήμῖν^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ.^{PräAkt}
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῷς^{Pt} μὲν^{Pt} ἁμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἅμεις^N_{Pr} πείσομες^{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντῶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν.^{PräInfAkt}
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen·

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰρ^{Pt} μὲν^{Pt} ῥυάχετον^A
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N ἀμπεῖσειεν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῆν;^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N ἀμέλει^{Adv} σοι^D τὰ^{ArtA} γέ^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D πεῖσομεν.^{FuAkt}
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A πόδας^A κ^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKjn} ταῖ^{ArtN} τριήρεες,^N
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον^N τῷβυσσον^N ἢ^{PräAktKjn} παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ^N εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον.^{Adv}
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N δρᾶν,^{PräInfAkt}
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N ταῦτα^A συντιθώμεθα,^{PräM/PKjn}
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκούσαις^D καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.^A
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι,^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τᾷδε^D γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν,^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;^{PräAktKjn}
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον,^A ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.^{PräM/P}
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις.^{PräAkt} ποῦ^{Adv} ᾽σθ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Σκύθαινα;^N ποῖ^{Adv} βλέπεις;^{PräAkt}
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θές^{AorAktImv} ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,^A
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί^{Kon} μοι^D δότω^{AorAktImv} τὰ^{ArtA} τόμιά^A τις.^N
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [187] τίν^A ὄρκον^A ὀρκώσεις^{FuAkt} ποθ^{Pt} ἡμᾶς;^A
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὥπερ^{Kon} φάσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ^D ποτέ,^{Pt}
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N γ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὁμόσης^{AorAktKjn} μηδὲν^A εἰρήνης^G πέρι.^{Prp}
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ὄρκος;^N
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον^A λαβοῦσαι^N τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.^{AorMedOp}
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;^A
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα^{PräM/P}
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;^N
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ^N σοι^D νῆ^{Pt} Δι^{ʼA} ἥν^{Kon} βούλη^{PräM/PKj} φράσω.^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.
- [195] θεῖσαι^N μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^N θάσιον^{AdjA} οἶνου^G σταμνίον^A
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν^{AorAktKj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} ἵπιξι^{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobelich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω^{PräAktImv} κύλικα^A τις^N ξνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.^A
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες,^V ὅ^{ArtN} κεραμεῶν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^A μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N εὐθὺς^{Adv} ἡσθείη^{AorM/POp} λαβών.^N
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N ταύτην^A προσλαβοῦ^{AorSMedImv} μοι^D τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι^{AorMedImv} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν^D εὐμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει^{PräAkt} γ^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε^{PräAktImv} πρώτην^{AdjA} μ^A ὦ^{ij} γυναῖκες^V ὁμνύναι.^{PräInfAkt}
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐκ^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.^{AorAktKj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε^{PräM/Plmv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.^V
lost|euch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω^{PräAktImv} δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G μί^N ἅπερ^{Pr} ἄν^{Pt} καγὼ^{KonN} λέγω.^{PräAkt}
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich sage.
- [211] ὑμεῖς^N δ^{Pt} ἐπομεῖσθε^{PräM/P} ταῦτά^A κάμπεδῶσετε.^{Kon}
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A πρόσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N λέγε.^{PräImvAkt}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} παπαί^{ij}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη.^V
erschaffen mir die Knie o Lysistrata.

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKjn} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner.

[222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKjn} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner.

[223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.

[224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKjn} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig erzwinge mit|Gewalt,

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKjn} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig erzwinge mit|Gewalt,

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχλ^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

[228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχλ^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|ich von|hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|ich von|hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἢ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἢ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ'^{PräM/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι,^{AdjN}
schwört|mit ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^{PrälmvAkt} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde|weißen diese|hier.

[238b] [Καλονίκη]: το^{ArtN} μέρος^N γ',^{Pt} ὧ^{ij} φίλη,^{AdjV}
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὤμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι.^{AdjN}
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;^{AorAkt}
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]: τοὔτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγὼ^N_{Pr} ἔλεγον.^{ImpAkt}
dies jenes ich|selbst sagte|ich.

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν.^{PerAkt} ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
schon haben|ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ',^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,^{PräImvAkt}
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,

[244] τασδί^A_{Pr} δ',^{Pt} ὁμήρους^A κατάλιφ',^{AorAktImv} ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
diesel|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν^{AorAktKnj} εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.^A
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ',^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν^{FuInfAkt} οἷε^{PräM/P}
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς;^{Adv}
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ',^{Kon} ἀπειλὰς^A οὔτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἥξουσ',^{FuAkt} ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ',^{Kon} ἀνοῖξαι^{AorSInfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ᾗ^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἶπομεν.^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐδέποτε^{Adv} γ',^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^N καὶ^{Kon} μιαιραῖ^{AdjN} κεκλήμεθ',^{PerM/P} ἅν.^{Pt}
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει^{PräImvAkt} Δράκης,^V ἡγοῦ^{PräM/Plmv} βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὤμον^A ἀλγείς^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du

[255] κορμοῦ^G τοσουτονι^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.^G
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ',^{AdjN} ἄελπτ',^{AdjN} ξνεστίν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ^D φεῦ,^{ij}
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ποτ',^{Pt} ἤλπισ',^{AorAktOp} ὧ^{ij} Στρυμόδωρ',^V ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören

[260] γυναῖκας,^A ἃς^A_{Pr} ἐβόσκομεν^{ImpAkt}
Frauen, die weidenen|wir

[261]	κατ' ^{Prp} οἶκον ^A ἐμφανές ^{AdjN} κακόν, ^{AdjN} zu Hause sichtbar Übel,
[262]	κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} ἅγιον ^{AdjA} ἔχειν ^{PräInfAkt} βρέτας, ^A nach freilich heilig zu haben Kultbild,
[263]	κατὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀκρόπολιν ^A ἐμὰν ^{AdjA} λαβεῖν ^{AorSInfAkt} nach aber Akropolis meine zu nehmen
[264]	μοχλοῖς ^D δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι ^D mit Hebeln aber und Riegeln
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια ^A πακτοῦν; ^{PräInfAkt} die Propyläen ver kitten;
[266]	ἀλλ' ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν ^A σπεύσωμεν ^{AorAktKnj} ὦ ^{ij} Φιλοῦργε, ^V aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^D ἐν ^{Prp} κύκλῳ ^D θέντες ^N τὰ ^{ArtA} πρέμνα ^A ταυτί, ^A Pr damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
[268]	ὅσαι ^N τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα ^A τοῦτ' ^A ἐνεστήσαντο ^{AorMed} καὶ ^{Kon} μετήλθον, ^{AorAkt} welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν ^A νήσαντες ^N ἐμπρήσωμεν ^{AorAktKnj} αὐτόχειρες ^{AdjN} eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου ^G μίᾱς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δέ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. ^G alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ^A ἐμοῦ ^G ζῶντος ^G ἐγχανοῦνται. ^{FuM/P} nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ^N ὃς ^N αὐτὴν ^A κατέσχε ^{AorAkt} πρῶτος, ^{AdjN} da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ^{AorAkt} ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ' ^{Kon} ging davon un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^N dennoch lakonisch atmend
[277]	ῥῆτο ^{ImpM/P} θῶπλα ^A παραδοῦς ^N ἐμοί, ^D Pr zog fort die Waffen übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^N πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, ^A klein habend sehr Lumpen mantel,
[279]	πινῶν ^N ῥυπῶν ^G ἀπαράτιλτος, ^{AdjN} trinkend Schmutzes ungel schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ^G ἄλουτος. ^{AdjN} sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ^{AorAkt} ἐγὼ ^N τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ^A ἐκεῖνον ^A ὡμῶς ^{Adv} so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
[282]	ἐφ' ^{Prp} ἐπτακάδεκ' ^{Adj} ἀσπίδων ^G πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις ^D καθεύδων. ^N PräAkt auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
[283]	τασδί ^A δέ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ ^D θεοῖς ^D τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθράς ^{AdjA} diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^N οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχίσω ^{FuAkt} παρῶν ^N τολμήματος ^G τοσοῦτου; ^{AdjG} ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
[285]	μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτ' ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει ^D τοῦμόν ^N τροπαῖον ^N εἴη. ^{PräAktKnj} nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{,Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} χωρίον^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν^{,AdjN} οἷ^{D_{Pr}} σπουδῇ^A ἔχω^{,PräAkt}
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ^{,Pt} ἔξαμπερεύσομεν^{FuAkt}
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ^{,N_{Pr}} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου^G
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^{G_{Pr}} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὦμον^A ἐξιπώκατον^{,Du_{PerAkt}}
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ^{,Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον^{,AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φυσητέον^{,AdjN}
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μὴ^{Pt} μ^{,A_{Pr}} ἀποσβεσθὲν^{N_{AorM/P}} λάθῃ^{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [295a] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὦναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^{N_{AorSAkt}} μ^{,A_{Pr}} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττώσα^{N_{PräAkt}} τῷ^{ArtA} φθαλμῷ^A δάκνει^{,PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] κἄστιν^{Kon} γέ^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^{N_{Pr}} πάση^{AdjD} μηχανῇ^D
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθ^{,Pt} ὦδ^{,Adv} ὁδᾶς^{Adv} ἔβρυκε^{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἐμοῦ^{G_{Pr}}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε^{PräAktlmv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει^{PräAktlmv} τῇ^{ArtD} θεῷ^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{,Pt} αὐτῇ^{D_{Pr}} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὦ^{ij} Λάχης^V ἀρήξομεν^{,FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [305a] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐγρήγορεν^{PerAkt} θεῶν^G ἕκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ^N_{PräAkt}
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] οὐκουν^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλῳ^{DuA} θείμεσθα^{AorMed} πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv}
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν^A τὸν^{ArtA} φανὸν^A ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt}
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτ^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν^A κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν^N_{AorAktOp}
entzündet|habend dann gegen die Tür kampff|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A χαλῶσιν^G_{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι^N_{PräInfAkt} χρῆ^N_{PräAkt} τὰς^{ArtA} θύρας^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ^D πιέζειν^N_{PräInfAkt}
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα^N_{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον^N· φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G βαβαίᾱξ^{ij}
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλαβοίτ^N_{AorAktOp} ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμῳ^D στρατηγῶν^G
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται^N_{PerM/P}
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] σὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἔργον^N ἐστίν^N_{PräAkt} ὧ^{ij} χύτρα^V τὸν^{ArtA} ἄνθρακ^A ἐξεγείρειν^N_{PräInfAkt}
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ^A ἡμμένην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ^N_{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις^N_{FuAkt}
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] δέσποινα^V Νίκη^V ξυγγενοῦ^N_{AdjG} τῶν^{ArtG} τ^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει^D γυναικῶν^G
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους^G θέσθαι^N_{AorMedInf} τροπαῖον^A ἡμᾶς^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinstellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν^A δοκῶ^N_{PräAkt} μοι^D_{Pr} καθορᾶν^N_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} καπνὸν^A ὧ^{ij} γυναῖκες^V
Ruß scheinlich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς^G καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^N_{AdjN} ἐστὶ^N_{PräAkt} θᾶπτον^N_{AdvKmp}
gleichwie des|Feuers brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου^N_{PräM/Plmv} πέτου^N_{PräM/Plmv} Νικοδίκη^V
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι^N_{PerM/Plnf} Καλύκην^A
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν^A περιφυσήτω^N_{PräAktlmv}
und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
- [324] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} νόμων^G † ἀργαλέων^N_{AdjG}
†unter und der|Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων^G ὀλέθρων^G
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι^N_{PräM/P} τόδε^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^N_{AdjN} βοηθῶ^N_{PräAkt}
aber fürchtelich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
- [327] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} ὕδριαν^A κνεφαῖα^N_{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung

[328]	μόλις ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} κρήνης ^G ὑπ'· ^{Prp} ὄχλου ^G καὶ ^{Kon} θορύβου ^G καὶ ^{Kon} πατάγου ^G kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
[329]	χυτρείου, ^G der Töpferei,
[330]	δούλαισιν ^D ὠστιζομένη ^N _{PräM/P} mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματαίαις ^D θ', ^{Pt} ἀρπαλέως ^{Adv} mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἄραμένη ^N _{AorMed} ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD} genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν ^D καομέναις ^D _{PräM/P} Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ', ^N _{PräAkt} ὕδωρ ^A βοηθῶ, ^{PräAkt} tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα _{AorAkt} γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας ^A hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ^A ἔρρειν, _{PräInfAkt} στελέχη ^A Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ^A _{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A _{FuAkt} tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ^A ὥς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος, ^A in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ', ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A _{PräAkt} ἐπῶν ^G schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὥς ^{Kon} πυρὶ ^D χρῇ _{PräAkt} τὰς ^{ArtA} μυσαρὰς ^{AdjA} γυναῖκας ^A ἀνθρακεύειν· _{PräInfAkt} dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἃς ^A _{Pr} ὧ ^{ij} θεᾶ ^V μή ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} πιμπραμένας ^A _{PerM/P} ἴδοιμι, ^{AorAktOp welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,}
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου ^G καὶ ^{Kon} μανιῶν ^G ῥυσαμένας ^A _{AorMed} Ἑλλάδα ^A καὶ ^{Kon} sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας, ^A Bürgerinnen,
[344]	ἐφ', ^{Prp} οἷσπερ _{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV} auf welchen leben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε ^V σὰς ^{AdjA} ἔσχον _{AorAkt} ἔδρας. ^A Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A _{Pr} καλῶ _{PräAkt} ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij} und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', ^V εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐκείνας ^A _{Pr} Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν _{PräAkt} ἀνήρ, ^N unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν _{PräInfAkt} ὕδωρ ^A μεθ', ^{Prp} ἡμῶν. ^G _{Pr} zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον^{AorAktImv} ὧ^{ij} τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὧνδρες^{ijV} πόνω^D πόνηροι^{AdjN}
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht.
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἄν^{Pt} χρηστοί^{AdjN} γ^{Pt} ἔδρων^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} εὐσεβεῖς^{AdjN} τάδ^A_{Pr} ἄνδρες^N.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πράγμ^N ἡμῖν^D_{Pr} ἰδεῖν^{AorSinfAkt} ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει^{PräAkt}.
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt.
- [353] ἔσμδς^N γυναικῶν^G οὐτοσί^N_{Pr} θύρασιν^D αὖ^{Adv} βοηθεῖ^{PräAkt}.
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ^{PräM/P} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}.
was verabscheut|ihr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καί^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^N γ^{Pt} ἡμῶν^G ὁρᾷ^{PräAkt} οὐπῶ^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν^{AdjN}.
und in|der|Tat Teil doch unser seht|ihr noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία^V ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν^{PräInfAkt} ἔασομεν^{FuAkt} τοσαυτί^{AdjA}.
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} ξύλον^A τύπτοντ^A_{PräAkt} ἐχρῆν^{ImpAkt} τιν^N_{Pr} αὐταῖς^D_{Pr}.
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα^{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶς^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄν^{Pt}.
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρει^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐμποδίζη^{PräAktKnj}.
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους^A τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἢ^{Pt} δις^{Adv} ἢ^{Pt} τρίς^{Adv}.
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν^{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου^G φωνὴν^A ἄν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} εἶχον^{ImpAkt}.
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοῦ^{ij} παταξάτω^{AorAktImv} τις^N_{Pr} σταῖσ^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω^{FuAkt}.
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κοῦ^{KonPt} μή^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων^N τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G λάβηται^{AorMedKnj}.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει^{FuAkt} θενῶν^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ῥοκοκκίῳ^{FuAkt} τὸ^{ArtA} γῆρας^A.
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfärben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι^{AorAktImv} μόνον^{Adv} στρατυλλίδος^G τῷ^{ArtD} δακτύλῳ^D προσελθῶν^N_{AorSAkt}.
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κονδύλοις^D; τί^{Adv} μ^A_{Pr} ἐργάσει^{FuM/P} τὸ^{ArtA} δεινόν^{AdjA}.
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PräAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας^A καί^{Kon} τᾶντερ^A ἐξαμήσω^{FuAkt}.
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{Pt}_{PräAkt} ἀνήρ^N Εὐριπίδου^G σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής^N.
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμ^N ἀναιδές^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} γυναῖκες^N.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ^{PräM/PKnj} ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος^G τὴν^{ArtA} κάλπιν^A ὧ^{ij} Ῥοδίππῃ^V.
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς^D ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} ὕδωρ^A ἔχουσ^N_{PräAkt} ἀφίκου^{AorMed}.
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ^A ὧ^{ij} τύμβ^V ἔχων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσω^N_{FuAkt}.
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω^{FuAkt}.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δε^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν^A τοῦτω^D_{Pr} κατασβέσαιμι^{AorAktOp}.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.

[375]	[Χορὸς Γερόντων]:	τούμὸν ^N	σὺ ^N _{Pr}	πῦρ ^A	κατασβέσεις [;] _{FuAkt}	
		das meinige	du	Feuer	wirst du aus löschen;	
[375b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			τοῦργον ^N	τάχ [,] _{Adv}	αὐτὸ ^A _{Pr} δεῖξει [.] _{FuAkt}
				das Werk	bald	selbst wird zeigen.
[376]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐκ ^{Pt}	οἶδά ^{PerAkt}	σ [,] _{Pr}	εἰ ^{Kon}	τῆς [,] _{ArtD} ὥς ^{Kon} ἔχω ^{PräAkt}
		nicht	weiß ich	dich	ob	dieser wie ich halte
						mit der Fackel werde ich stehen.
[377]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon}	ρύμμα ^N	τυγχάνεις ^{PräAkt}	ἔχων [,] _{PräAkt}	λουτρὸν ^A γ [,] _{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} παρέξω [.] _{FuAkt}
		wenn	Schmutz	du gerade bist	habend seiend,	Bad doch ich werde bereitstellen.
[378]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἐμοὶ ^D _{Pr}	σὺ ^N _{Pr}	λουτρὸν ^A	ῶ ^{ij}	σαπρά [,] _{AdjV}
		mir	du	Bad	o	Morsche;
[378b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	νυμφικόν ^{AdjA} γε [.] _{Pt}
				und	dies	brautlich doch.
[379]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἤκουσας ^{AorAkt}	αὐτῆς ^G _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	θράσους [;] _G	
		hörtest du	ihrer	des	Frechheit;	
[379b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			ἐλευθέρα ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	εἰμι [.] _{PräAkt}
				frei	denn	bin ich.
[380]	[Χορὸς Γερόντων]:	σχήσω ^{FuAkt}	σ [,] _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	νῦν ^{Adv} βοῆς [.] _G
		werde aufhalten	dich	ich	des	jetzt Geschreis.
[380b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:				ἀλλ [,] _{Kon}	οὐκέθ [,] _{Adv} ἠλιάζει [.] _{PräAkt}
					aber	nicht mehr scheint die Sonne.
[381]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἔμπρησον ^{AorImvAkt}	αὐτῆς ^G _{Pr}	τὰς ^{ArtA}	κόμας [.] _A	
		zünde an	ihrer	die	Haare.	
[381b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			σὸν ^{AdjA}	ἔργον ^A	ῶχελῶε [.] _{ijV}
				dein	Werk	o Schildkröte.
[382]	[Χορὸς Γερόντων]:	οἴμοι ^{ij}	τάλας [.] _{AdjV}			
		wehe mir	Unglücklicher.			
[382b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			μῶν ^{Pt}	θερμόν ^{AdjN}	ἦν [,] _{ImpAkt}
				etwa	heiß	war es;
[383]	[Χορὸς Γερόντων]:	ποῖ ^{Adv}	θερμόν [,] _{AdjN}	οὐ ^{Pt}	παύσει [.] _{FuAkt}	τί ^{Adv} δράς [,] _{PräAkt}
		wo	heiß;	nicht	wirst aufhören;	was tust du;
[384]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρδω ^{PräAkt}	σ [,] _{Pr}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	βλαστάνης [.] _{PräAktKnj}
		bewässere	dich	damit	wohl	sprossest du.
[385]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ [,] _{Kon}	αὐτός ^{AdjN}	εἰμ [,] _{PräAkt}	ἤδη ^{Adv}	τρέμων [.] _N
		aber	dürr	bin ich	schon	zitternd.
[386]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκοῦν ^{Pt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	πῦρ ^A	ἔχεις [,] _{PräAkt}	σὺ ^N _{Pr} χλιανεῖς ^{FuAkt} σεαυτόν [.] _A _{Pr}
		also nicht	wenn	Feuer	hast du,	du wirst wärmen dich selbst.

Episode

[387]	[Πρόβουλος]:	ἄρ [,] _{Pt}	ἐξέλαμψε ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	γυναικῶν ^G	ἡ ^{ArtN}	τροφή ^N		
		wohl	leuchtete hervor	der	Frauen	die	Üppigkeit		
[388]		χῶ ^{KonArtN}	τυμπανισμὸς ^N	χοί ^{KonArtN}	πυκνοὶ ^{AdjN}	σαβάζιοι [,] _N			
		und der	Trommeln	und die	häufigen	Sabazier,			
[389]		ὃ ^N _{Pr}	τ [,] _{Pt}	Ἀδωνιασμὸς ^N	οὗτος ^N _{Pr}	οὐπὶ ^{ArtNPrp}	τῶν ^{ArtG}	τεγῶν [,] _G	
		das	auch	Adonis fest	dieser	der auf	den	Dächern,	
[390]		οὗ ^G _{Pr}	γῶ ^N _{Pr}	ποτ [,] _{Pt}	ῶν ^N _{PräAkt}	ἤκουον ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}	τῇκκλησίᾳ [,] _D	
		wovon	ich	einmal	seiend	hörte ich	in	der Volksversammlung;	
[391]		ἔλεγε ^{ImpAkt}	δ [,] _{Pt}	ὁ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	ῥασι ^D	μὲν ^{Pt}	Δημόστρατος ^N	
		sagte	aber	der	nicht	Zeit	zwar	Demostratos	
[392]		πλεῖν ^{PräInfAkt}	ἐς ^{Prp}	Σικελίαν [,] _A	ἡ ^{ArtN}	γυνή ^N	δ [,] _{Pt}	ὄρχουμένη ^N _{PräM/P}	
		zu segeln	nach	Sizilien,	die	Frau	aber	tanzend seiend	

- [393] αἰαῖ^{ij} Ἀδωνιν^A φησίν,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt|er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν^{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν^{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier.
- [395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N,^{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνή^N 'πί^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'^{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησίν,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο^{ImpM/P}
schlagt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.^N
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ'^N,^{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G,^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀκόλαστ'^{AdjN} ᾠσματα.^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} τῇν^{ArtA} τῶνδ'^G,^{Pr} ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N,^{Pr} τᾶλλα^A θ'^{Pt} ὑβρίκασι^{PerAkt} κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν^G
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν^{AorAkt} ἡμᾶς,^A,^{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματίδια^A
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν^{PräInfAkt} πάρεστιν^{PräAkt} ὥπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A,^{PerAkt}
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N,^{Pr} ξυμπονηρευώμεθα^{PräM/PKmj}
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναίξι^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν^{PräAktKmj} τρυφᾶν,^{PräInfAkt}
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ'^N,^{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G,^{Pr} βλαστάνει^{PräAkt} βουλευμάτα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N,^{Pr} λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδί.^{AdjA}
die sagen|wir bei der Handwerker solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε^V τὸν^{ArtA} ὀρμον^A ὃν^A,^{Pr} ἐπεσκεύασας,^{AorAkt}
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης^G,^{PräM/P} μου^G,^{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν^{PerAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοί^D,^{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα^A πλευστεά.^{AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig.
- [412] σὺ^N,^{Pr} δ' ἤν^{Kon} σχολάσης,^{AorAktKmj} πάση^{AdjD} τέχνῃ^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν^N,^{AorAkt} ἐκέινῃ^D,^{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον.^{AorImvAkt}
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N,^{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταδί^N,^{Pr} λέγει^{PräAkt}
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ'^A,^{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε^V μου^G,^{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ^{ArtG} ποδὸς^G
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον^N συμπίεζει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ζυγὸν^A
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἃθ'^N,^{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N,^{PräAkt} τοῦτ'^N,^{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N,^{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G
welches weich seiend· dies nun du des Mittags

- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον_{AorImvAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη^{PräAktKmj}.
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπὴντηκ'_{PerAkt} ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,^A
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος,^N ἐμπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς^G ἔσονται,^{FuM/P} τἀργυρίου^G νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{PräAkt}
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἀποκέκλημαι_{PerM/P} ταῖς^{ArtD} πύλαις.^D
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον^N ἐστάναι._{PerInfAkt} φέρε_{PräImvAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς,^A
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὑβρεως^G ἐγὼ^N_{Pr} σκέθω._{AorAktKmj}
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τί^{Adv} κέχηνας_{PerAkt} ὧ^{ij} δύστηνε,^{Adv} ποῦ^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,^{PräAkt}
was gaffst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον^A σκοπῶν,^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας^A
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'_{FuAkt}; ἐνθενδὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω._{FuAkt}
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε._{PräAktImv}
nichts hebelt|heraus|nicht.
- [431] ἐξέρχομαι_{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὐτομάτη.^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ_{PräAkt} μοχλῶν;^G
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarf|es der|Hebel;
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν^G δεῖ_{PräAkt} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ^G καὶ^{Kon} φρενῶν.^G
nicht denn der|Hebel bedarf|es mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄλθες^{AdjN} ὧ^{ij} μιὰ^{Adv} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ'_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης;^N
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν'_{PräImvAkt} αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε^{DuA} δεῖ._{PräAkt}
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν^A τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι^D_{Pr}
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει_{FuAkt} δημόσιος^{AdjN} ὦν,^N_{PräAkt} κλαύσεται._{FuM/P}
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας_{AorAkt} οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει_{FuAkt} μέσην^{AdjA}
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε^{KonDuN}_{AorAkt} δήσετον;^{Du}_{FuAkt}
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ A]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον^A ταύτην^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ'^A ἐπιβαλεῖς,_{AorAktKmj} ἐπιχεσεῖ_{FuAkt} πατούμενος.^N_{PräM/P}
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{ij} γ'^{Pt} ἐπιχεσεῖ_{FuAkt} ποῦ^{Adv} 'στιν_{PräAkt} ἕτερος^{AdjN} τοξότης;^N
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον,_{AorAktImv} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ._{PräAkt}
diese früher zusammen|binde, weil und redet.

- [443] [Γυνή B]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Φωσφόρον^A τῇν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτῃ^D_{Pr} προσοίσεις^{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις^{FuAkt} τάχα^{Adv}
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης^N ταύτης^G_{Pr} ἔχου^{PräImvAkt}
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου^G
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτῃ^D_{Pr} πρόσει^{PräAkt}
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] ἐκκοκκίω^{FuAkt} σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας^A
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιέλοιφ^{PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης^N
weh|mir Unglücklicher· hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ^{Adv} ἔσθ^{PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν^{PräAktKnj} αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι^V
uns· zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι^N_{AorMed}
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA} γνώσεσθ^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι^{PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων^G_{PerM/P}
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι^V
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες^V ἐκθεῖτ^{AorAktImv} ἔνδοθεν^{Adv}
o Mit|Kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ὧ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες^V
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ὧ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες^V
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ^{FuAkt} οὐ^{Pt} παίησετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε^{FuAkt}
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε^{FuAkt}
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ^{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε^{PräAktImv}
lasst|ab, weicht|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ^{ij} ὥς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ^{PerAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν^N
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧς^{ImpM/P} πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A_{Pr}
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἦκειν^{PräInfAkt} ἐνόμισας^{AorAkt} ἢ^{Kon} γυναιξίν^D οὐκ^{Pt} οἶει^{PräM/P}
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] χολήν^A ἐνεῖναι^{PräInfAkt}
Galle inne|zu|sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den Apollon und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ^{Pt}, ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦ^{ij}_{PräAktKnj}
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} πόλλ^{AdjA} ἀναλώσας^N ἔπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,^G
o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τί^{Adv} τοῖσδε^D σαυτὸν^A ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις;^{PräAkt}
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
- [469] οὐκ^{Pt} οἶσθα^{PräAkt} λουτρὸν^A οἶον^{AdjA} αἶδ^N ἡμᾶς^A ἔλουσαν^{AorAkt} ἄρτι^{Adv}
nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἱματιδίοις,^D καὶ^{Kon} ταῦτ^A ἄνευ^{Prp} κονίας;^G
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} μέλ^V οὐ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} προσφέρειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o Lieblich nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A δρᾷς^{PräAkt} κυλοιδιᾷν^{PräInfAkt} ἀνάγκη^N
die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
- [473] ἐπεὶ^{Kon} ᾔθελω^{PräAkt} ᾗ^N σωφρόνως^{Adv} ὥπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι,^{PräM/Plnf}
seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα^N μηδέν^A ἐνθαδί^{Adv} κινουῖσα^N μηδὲ^{KonPt} κάρφος,^A
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
- [475] ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N ὥπερ^{Kon} σφηκιᾶν^A βλίττη^{PräAktKnj} με^A κᾶρεθίζη^{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα^{FuM/P} τοῖσδε^D τοῖς^{ArtD} κνωδάλοισ;^D
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N γ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε^N σοι^D τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ^{Prp} ἐμοῦ^G
dieses|hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^N ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὰν^A κατέλαβον^{AorSAkt} ἐφ^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A
groß|felsige un|betretbare Akropolis
- [483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος^N
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{Kon} ἀνερῶτα^{PräAktlmv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} πρόσφερε^{PräAktlmv} πάντας^{AdjA}
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle
ἐλέγχους,^A
Wider|legungen,
- [485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἄκωδώνιστον^{AdjN} ἔἴην^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα^N μεθέντας^A
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι^{AorMedInf}
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier begehre|ich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,

[487] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τὰργύριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit das|Geld euer bereitstellen|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τὰργύριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γάρ;^{Pt}
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τὰλλα^N γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.^{AorPas}
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοί^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς^D ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amt|seiend,

[491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν^A ἐκύκων.^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.^{AorAktKnj}
was irgend sie|wollen· denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;^{FuAkt}
aber was wirst|du|tun;

[493b] [Λυσιστράτη]: τοὔτ'^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐρωτᾷς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν^{FuAkt} αὐτό.^A_{Pr}
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε^{FuAkt} τὰργύριον;^A
ihr werdet|verwalten das|Geld;

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;^{PräAkt}
was aber schlimm dies meinst|du;

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.^N
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;^N
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ'^{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ'^{FuPas} ἄλλως;^{Adv}
wie denn werden|wir|gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.^{FuAkt}
wir euch werden|retten.

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει,^{FuPas} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.^{PräM/PKnj}
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}
schlimm doch sagst|du.

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.^{PräAkt}
bist|empört.

- [500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'·^N_{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὅμως·^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ'·^A ἄδικόν^{AdjN} γε·^{Pt}
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὦ^{ij} τᾶν·^V
zu|retten|nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι·^{PräM/P}
und|wenn nicht benötige|ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'·^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον·^{AdvKmp}
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δέ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν·^{AorAkt}
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσσομεν·^{FuAkt}
wir werden|erklären.
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως·^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης·^{PräAktKmj}
sage doch schnell, damit nicht weinst|du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ^{PräM/P} δὴ·^{Pt}
ich|höre doch,
- [504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ^{PräM/P} κατέχειν·^{PräInfAkt}
und die Hände versuche|ich fest|zu|halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι·^{PräM/P} χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
aber nicht kann|ich· schwierig denn
- [505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς^G αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν·^{PräInfAkt}
unter der Wut sie zu|halten.
- [505b] [Γυνή A]: κλαύσει^{FuAkt} τοῖνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον·^{AdvKmp}
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὦ^{ij} γράῃ^V σαυτῇ^D_{Pr} κρῶξαις·^{AorAktOp} σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε·^{PräImvAkt}
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen· du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A_{Pr}
dies
ποιήσω·^{FuAkt}
werde|ich|tun.
- [507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^A † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἤνεσχόμεθα^{AorM/P} †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †
- [508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^G τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G ἅττ'^{Pr} ἐποιεῖτε·^{ImpAkt}
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν^{PräInfAkt} εἰδῶ^{ImpAkt} ἡμᾶς·^A_{Pr} καίτοι^{KonPt} ἡρέσκετέ^{ImpAkt} γ'^{Pt} ἡμᾶς·^A_{Pr}
nicht denn murren ließe|t|ihr uns. und|doch|nicht gefällt|ihr doch uns.
- [510] ἀλλ'·^{Kon} ἠσθανόμεσθα^{ImpM/P} καλῶς^{Adv} ὑμῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἐνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N_{PräAkt}
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἠκούσαμεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} τι^{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα·^A
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit·
- [512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'^{AorM/P} ἂν^{Pt} γελάσασαι·^N_{AorAkt}
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] τί^{Adv} βεβούλευται^{PerM/P} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^D παραγράψαι^{AorInfAkt}
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D τήμερον^{Adv} ὑμῖν·^D_{Pr} τίδ'·^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr}· ἦ^{Pt} δ'^{Pt} δς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ·^N
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει·^{FuAkt} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων·^{ImpAkt}
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.
- [515b] [Γυνή B]: ἀλλ'·^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων·^{ImpAkt}
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: κἄν^{KonPt} ὤμωζές^{ImpAkt} γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας^{ImpAkt}
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων^{ImpAkt}
denn|also ich|selbst drinnen schwiegl|ich.

[517] ἕτερόν^{AdjA} τι^{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ',^A ἐπεπύσμεθ',^{PerM/P} ἂν^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr}
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch.

[518] εἴτ'^{Adv} ἠρόμεθ',^{AorSM/P} ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} ὤνερ^V διαπράττεσθ',^{PräM/P} ὥδ'^{Adv} ἀνοήτως^{Adv}
dann fragten|wir wohl· wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ',^A_{Pr} εὐθύς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ',^{ImpAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^A
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω,^{FuAkt}
werde|ich|spinnen,

[520] ὁτοῦξεσθαι^{FuM/PIInf} μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A πόλεμος^N δ',^{Pt} ἄνδρεςσι^D μελήσει.^{FuAkt}
zu|heulen|werden lange den Kopf· Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γέ^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νῆ^{Pt} Δί^A ἐκεῖνος^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{ij} κακόδαιμον^{Adv}
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μὴδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἐξῆν^{ImpAkt} ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι^{AorMedInf}
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;

[523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ',^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D φανερώς^{Adv} ἠκούομεν^{ImpAkt} ἤδη^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,

[524] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ^D; μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ'^{ImpAkt} ἔτερός^{AdjN} τις^N_{Pr}
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer·

[525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθύς^{Adv} ἔδοξεν^{AorAkt} σῶσαι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξίν^D συλληχθείσαις^D_{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ἀναμεῖναι^{AorInfAkt}
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;

[527] ἢν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G_{PräAkt} ἐθελήσῃτ'^{AorAktKnj} ἀντακροᾶσθαι^{PräM/PIInf}
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören

[528] κἀντισιωπᾶθ'^{PräAktImv} ὥσπερ^{Kon} χήμεῖς^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr}
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γέ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε^{D^{Pt}}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.^{PräAktImv}
schweig.

[530] [Πρόβουλος]: σοί^D_{Pr} γ'^{Pt} ὦ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ^{PräAkt} γώ^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα^A φορούσῃ^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seiend

[531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A; μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην^{PräAktOp}
um den Kopf; nicht jetzt lebt|ich.

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοί^D_{Pr}
aber wenn dies|hier hinderlich dir,

[532] παρ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα^A λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend

[533] ἔχε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} περίθου^{AorAktImv} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A,
halte und lege|herum um den Kopf,

[534] κἄτα^{KonAdv} σιώπα^{PräAktImv}
und|dann schweig

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον^A
und diesen den Körbchen.

[536] [Λυσιστράτη]: κἄτα^{KonAdv} ξαίνειν^{PräInfAkt} ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und|dann zu|kammen gegürtet|habend

[537]	κυάμους ^A τρώγων. ^N Bohnen essend seiend.
[538]	πόλεμος ^N δὲ ^{Pt} γυναιξί ^D μελήσει. ^{FuAkt} Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

Gegenvorspiel

[539]	[Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ’ ^{Präm/PKmj} ὧ ^{ij} γυναῖκες ^V ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} καλπίδων, ^G ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
[540]	ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} μέρει ^D χήμεῖς ^{KonN} τι ^{Pr} ταῖς ^{ArtD} φίλαισι ^{AdjD} συλλάβωμεν. ^{AorAktKmj} in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

Antistrophe 1

[541]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε ^N γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} οὐποτε ^{Adv} κάμοιμ’ ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} ὀρχουμένη, ^N ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,
[542]	τοῦδε ^{KonPt} τὰ ^{ArtN} γόνατα ^N κόπος ^N ἔλοι ^{AorAktKmj} μου ^G καματηρόσ’. ^{AdjN} tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet .
[543]	ἐθέλω ^{PräAkt} δ’ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πᾶν ^{AdjA} ἰέναι ^{PräInfAkt} ich will aber auf alles zu gehen
[544]	μετὰ ^{Prp} τῶνδ’ ^G ἀρετῆς ^G ξενεχ’ ^{Prp} αἷς ^D mit dieser hier der Tugend um willen, denen
[545]	ἐν ^{PräAkt} φύσις, ^N ἐν ^{PräAkt} χάρις, ^N ἐν ^{PräAkt} θράσος, ^N ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
[546]	ἐν ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} σοφόν, ^{AdjN} ἐν ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} φιλόπολις ^{AdjN} ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
[547]	ἀρετῇ ^N φρόνιμος. ^{AdjN} Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ^{Kon} ὧ ^{ij} τηθῶν ^G ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG} καὶ ^{Kon} μητριδίων ^G ἀκαληφῶν, ^{AdjG} aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
[550]	χωρεῖτ’ ^{PräAktImv} ὀργῇ ^D καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τέγγεσθ’. ^{Präm/Plmv} ἔτι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} νῦν ^{Adv} οὐρία ^A geht mit Zorn und nicht benetzt euch. noch denn jetzt günstige Winde θεῖτε. ^{PräAktImv} setzt.

Antepirrhema

[551]	[Λυσιστράτη]: ἀλλ’ ^{Kon} ἤνπερ ^{Kon} ὃ ^N τε ^{Pt} γλυκύθυμος ^{AdjN} Ἔρω ^N χῆ ^{KonArtN} Κυπρογένει ^{AdjN} Αφροδίτῃ ^N aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
[552]	ἵμερον ^A ἡμῶν ^G κατὰ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κόλπων ^G καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} μηρῶν ^G καταπνεύσει, ^{AorAktKmj} Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
[553]	κατ’ ^{KonAdv} ἐντήξῃ ^{AorAktKmj} τέτανον ^A τερπνὸν ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσι ^D καὶ ^{Kon} ῥοπαλισμούς, ^A und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
[554]	οἷμαί ^{Präm/P} ποτε ^{Pt} Λυσιμάχας ^A ἡμᾶς ^A ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} Ἑλλησι ^D καλεῖσθαι. ^{Präm/Plnf} ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
[555]	[Πρόβουλος]: τί ^{Adv} ποιησάσας; ^A was getan habend;
[555b]	[Λυσιστράτη]: ἤν ^{Kon} παύσωμεν ^{AorAktKmj} πρώτιστον ^{AdjSupA} μὲν ^{Pt} ξὺν ^{Prp} ὅπλοισιν ^D wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen
[556]	ἀγοράζοντας ^A καὶ ^{Kon} μαινομένους. ^A einkaufend seienden und rasend seienden.

- [556b] [Γυνή A]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.^A
bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κὰν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^D κὰν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν^D ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich
- [558] περιέρχονται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A ξὺν^{Prp} ὅπλοις^D ὥσπερ^{Kon} Κορύβαντες.^N
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} Δία.^A χρὴ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei den|Zeus· muss|man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τὸ^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα^N γέλοιον,^{AdjN}
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,
- [560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ^{·A} ἔχων^N καὶ^{Kon} Γοργόνα^A τις^N κᾶτ^{·KonAdv} ὠνήται^{PräM/P} κορακίνους.^{AdjA}
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.
- [561] [Γυνή B]: νῆ^{Pt} Δί^{·A} ἐγὼ^N γοῦν^{Pt} ἄνδρα^A κομήτην^A φυλαρχοῦντ^{·A} εἶδον^{AorAkt} ἐφ^{·Prp} ἵππου^G
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|ich auf Pferd
- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A πῖλον^A λέκιθον^A παρὰ^{Prp} γράος.^G
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin·
- [563] ἕτερος^{AdjN} δ^{·Pt} αὖ^{Adv} Θραῖ^N πέλτην^A σείων^N κᾶκόντιον^{KonA} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεὺς,^N
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.^{ImpAkt}
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen
schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N δυναταί^{AdjN} παῦσαι^{AorInfAkt} τετραραγμένα^A πράγματα^A πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^D καὶ^{Kon} διαλύσαι^{AorInfAkt}
in den Gegenden und auf|lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.^{AorAktImv}
wie; zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ^{·A}, ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D ἦ^{PräAktKnj} τετραραγμένος,^N ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι,^N
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^D τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοί^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{·Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^A διαλύσομεν^{FuAkt} ἢ^{Kon} τις^N ἐάσῃ,^{AorAktKnj}
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] διενεγκοῦσαι^N διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^G τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοί^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{·Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων^G δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^G καὶ^{Kon} ἀτράκτων^G πράγματα^A δεινὰ^{AdjA}
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν^{FuInfAkt} οἷσθ[·] ὧς^{ij} ἀνόητοι;^{AdjV}
aufhören meint|ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν^{KonPt} ὑμῖν^D γ^{·Pt} εἰ^{Kon} τις^N ἐνῆν^{ImpAkt} νοῦς,^N
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων^G τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ[·] ἅν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus den Wollen den unsrigen würdet|ihr|regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} φέρ[·] ἴδω.^{AorAktKnj}
wie nun; bring möglich|sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν,^{ImpAkt} ὥσπερ^{Kon} πόκου^G ἐν^{Prp}
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses im
βαλανείω^D
Badehaus

- [575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην,^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} κλίνης^G
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] ἐκραβδίζειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους^A ἀπολέξαι,^{AorInfAkt}
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,
- [577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{PräM/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PräAkt} ἑαυτοὺς^A_{Pr}
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι^D διαξῆναι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A ἀποτίλαι^{AorInfAkt}
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν^{PräInfAkt} ἐς^{Prp} καλαθίσκον^A κοινὴν^{AdjA} εὖνοϊαν,^A ἅπαντας^{AdjA}
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle
- [580] καταμιγνύοντας^A_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους^A καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος^N ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D_{Pr}
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ὀφείλει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} δημοσίῳ,^D καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἐγκαταμεῖξαι^{AorInfAkt}
und|wenn irgend schuldete dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen·
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις,^A ὅποσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς^G τῆσδ'^G_{Pr} εἰσὶν^{PräAkt} ἄποικοι,^N
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} ταῦθ'^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα^N κεῖται^{PräM/P}
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen
- [584] χωρὶς^{Adv} ἕκαστον^{AdjA} κἄτ'^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κατάγμα^A λαβόντας^A_{AorSAkt}
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend
- [585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} συναθροίζειν^{InfAkt} εἰς^{Prp} ἓν,^{AdjA} καῖπειτα^{KonAdv} ποιῆσαι^{AorInfAkt}
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen
- [586] τολύπην^A μεγάλην^{AdjA} κἄτ'^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D χλαῖναν^A ὑφῆναι^{AorInfAkt}
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N_{Pr} ταύτας^A_{Pr} ῥαβδίξειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τολουπεύειν^{PräInfAkt}
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,
- [588] αἷς^D_{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετῇν^{ImpAkt} πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου,^G
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὦ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} φέρομεν,^{PräAkt} πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt} τεκοῦσαι^N_{AorAkt}
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch geboren|habend
- [590] κάκπέμψασαι^{KonN}_{AorAkt} παῖδας^A ὁπλίτας.^A
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα,^{PräAktImv} μὴ^{Pt} μνησικακήσης.^{AorAktKnj}
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ'^{Adv} ἥνικα^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} εὐφρανθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἡβης^G ἀπολαῦσαι,^{AorAktInf}
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν^{PräAkt} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς.^A καὶ^{Kon} θήμέτερον^N μὲν^{Pt} ἔατε,^{PräAktImv}
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις^D γηρασκουῶν^G_{PräAkt} ἀνιῶμαι.^{PräM/P}
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} χᾶνδρες^{KonN} γηράσκουσιν,^{PräAkt}
nicht|also und|Männer altern|sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δι'^A ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} εἶπας^{AorAkt} ὅμοιον.^{AdjA}
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἦκων^N_{PräAkt} γάρ,^{Pt} καὶ^{KonPt} ἦ^{PräAktKnj} πολίος,^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα^A κόρην^A
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen
γεγάμηκεν^{PerAkt}
hat|geheiratet·
- [596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός,^N καὶ^{KonPt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} πιλᾶβηται,^{AorM/PKnj}
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,

[597] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει^{PräAkt} γῆμαι^{AorInfMed} ταύτην^A_{Pr} ὅττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται^{PräM/P}
 niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι^{AorInfAkt} δυνατὸς—^{AdjN}
 aber wer noch auf|richten fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δῆ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις^{PräAkt};
 du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;

[600] τῇ^N_{Plätzchen} ἔστι^{PräAkt} † σορὸν^A ὠνήσει^{FuM/P}.
 †Plätzchen ist † Sarg wirst|kaufen.

[601] μελιτοῦτταν^A ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δῆ^{Pt} μάξω^{FuAkt}.
 Honigkuchen ich und nun werde|kneten.

[602] λαβέ^{AorAktImv} ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι^{AorAktImv}.
 nimm dieses|hier und bekränze.

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασί^A_{Pr} δέξαι^{AorMedImv} παρ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}.
 und diese|hier nimm|an von mir.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονί^A_{Pr} λαβέ^{AorAktImv} τὸν^{ArtA} στέφανον^A.
 und diesen|hier nimm den Kranz.

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ^{PräAkt}; τί^{Adv} ποθεῖς^{PräAkt}; χῶρει^{PräAktImv} ᾧ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν^A.
 wozu bedarf|es; was begehrt|du; gehe in das Schiff.

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων^N σε^A_{Pr} καλεῖ^{PräAkt}.
 der Charon dich ruft,

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις^{PräAkt} ἀνάγεσθαι^{PräM/Plnf}.
 du aber hinderst aus|laufen.

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν^{PräInfAkt} ἔστ^{PräAkt} ἐμέ^A_{Pr};
 dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;

[609] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις^D ἀντικρὺς^{Adv}
 bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω^{FuAkt} βαδίζων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω^{PräAkt}.
 mich|selbst werde|ich|zeigen gehend wie ich|bin.

[611] [Λυσιστράτη]: μὲν^{Pt} ἐγκαλεῖς^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προϋθέμεσθά^{AorM/P} σε^A_{Pr};
 etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;

[612] ἀλλ^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν^A σοί^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
 aber auf dritte doch Tag dir früh sehr

[613] ἥξει^{FuAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ^{AdjN} ἐπεσκευασμένα^N_{PerM/P}.
 wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν^{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} ἔστ^{PräAkt} ἐλεύθερος^{AdjN},
 nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,

[615] ἀλλ^{Kon} ἐπαποδύμεθ^{PräM/PKnf} ἄνδρες^V τουτῶι^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι^D.
 sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.

[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὀζειν^{PräInfAkt} ταδὶ^N_{Pr} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μείζονων^{AdjGKmp}.
 schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt}
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὀσφραίνομαι^{PräM/P} τῆς^{ArtG} Ἰππίου^G τυραννίδος^G
und am/meisten riechelich der des/Hippias Tyrannis·
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων^G τινὲς^N_{Pr}
und sehr fürchtelich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες^N ἐς^{Prp} Κλεισθένους^A
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἐξεπαίρῳσιν^{PräAkt} δόλῳ^D
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
- [623] καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ'^A ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν^A,
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων^{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr}
davon lebte|ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ' ^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν^{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν^{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὐσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι^{Prp},
und zu|schwätzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν^D Λακωνικοῖς^{AdjD}
und zu|versöhnen mit uns Männern lakonischen,
- [629] οἷσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Kon} περ^{Pt} λύκῳ^D κεχηνότι^D_{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf ge|gähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ'^A_{Pr} ὕφηναν^{AorAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες^N ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι^D
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ'^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ'^{FuAkt} ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι^{FuM/P}
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|ich|wachen
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω^{FuAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος^A τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου^G κλαδί^D,
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,
- [633] ἀγοράσω^{FuAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις^D ἐξῆς^{Adv} Ἀριστογεῖτονι^D
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,
- [634] ὧδε^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω^{FuAkt} παρ'^{Prp} αὐτόν^A_{Pr} ταὐτόστ'^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται^{PräM/P}
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird
- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjG} πατάξαι^{AorInfAkt} τῇσδε^G_{Pr} γράος^G τὴν^{ArtA} γνάθον^A.
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰσιόντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} οἴκαδ'^{Adv} ἣ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γινώσεται^{FuM/P}
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ'^{AorMedKnj} ὧ^{ij} φίλαι^{AdjV} γράες^V ταδί^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμαί^{Adv}.
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ἡμεῖς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} πάντες^{AdjN} ἄστοι^N λόγων^G κατάρχομεν^{PräAkt}
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει^D χρησίσμων^{AdjG}
der Stadt der|Nützlichen·
- [640] εἰκότως^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ^{AorAkt} με^A_{Pr}
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.

[641]	ἑπτὰ ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη ^A γεγῶς ^N ἐϋθύς ^{Adv} ἡρρηφόρου· ^{ImpAkt} sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
[642]	εἴτ ^{,Adv} ἀλετρις ^N ἡ ^{ImpAkt} δεκέτις ^{AdjN} οὖσα ^N τάρχηγέτι· ^D dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
[645]	καὶ ^T ἔχουσα ^N τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ^N ἡ ^{ImpAkt} Βραυρωνίους· ^{AdjD} und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρου· ^{Kon} ποτ ^{,Pt} οὖσα ^N παῖς ^N καλὴ ^{AdjN} ᾗ ^{ImpAkt} χου· ^N und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ^G ὄρμαθόν· ^A der Feigen Strang·

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα ^{Pt} προὔφειλω ^{PräAkt} τι ^A χρηστὸν ^{AdjA} τῇ ^{ArtD} πόλει ^D παραινέσαι· ^{AorInfAkt} etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
[649]	εἰ ^{Kon} δ ^{,Pt} ἐγὼ ^N γυνή ^N πέφυκα ^{,PerAkt} τοῦτο ^A μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ ^{PräAktImv} μοι· ^D wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
[650]	ἢν ^{Kon} ἀμείνω ^{AdjKmpA} γ ^{,Pt} εἰσενέγκω ^{AorAktKnj} τῶν ^{ArtG} παρόντων ^G πραγμάτων· ^G wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651]	τοῦράνου ^G γάρ ^{Pt} μοι ^D μέτεστι· ^{PräAkt} καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ^A ἐσφέρω· ^{PräAkt} des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,
[652]	τοῖς ^{ArtD} δέ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν ^D οὐ ^{Pt} μέτεσθ ^{,PräAkt} ὑμῖν· ^D ἐπεὶ ^{Kon} den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον ^A τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG} den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ ^{,Adv} ἀναλώσαντες ^N οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς· ^A dann verzehrt habend seiend nicht bringt ih r zurück die Beiträge,
[655]	ἄλλ ^{,Kon} ὑφ ^{,Prp} ὑμῶν ^G διαλυθῆναι ^{AorPasInf} προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν· ^{PräAkt} sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστίν ^{PräAkt} ὑμῖν· ^D εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} λυπήσεις ^{FuAkt} τί ^{Adv} με· ^A etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657]	τῷ ^D δέ ^D γ ^{,Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω ^{FuAkt} τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ ^D τὴν ^{ArtA} γνάθον· ^A diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ ^N οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις ^N τὰ ^{ArtN} πράγματ ^N ἐστὶ ^{PräAkt} dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660]	πολλή ^{,AdjN} κάπιδώσειν ^{Kon} μοι ^D δοκεῖ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} χρῆμα ^N μάλλον· ^{AdvKmp} viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661]	ἄλλ ^{,Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πράγμ ^A ὅστις ^N γ ^{,Pt} ἐνόρχης ^N ἐστ ^{,PräAkt} ἀνὴρ· ^N aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ ^A ἐκδύμεθ ^{,PräM/PKnj} ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A δεῖ ^{PräAkt} aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ^G ὄζειν ^{PräInfAkt} ἐϋθύς ^{Adv} ἄλλ ^{,Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι ^{PerM/PlInf} πρέπει· ^{PräAkt} des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefellt zu sein ziemt.
[665]	ἄλλ ^{,Kon} ἄγετε ^{PräAktImv} λευκόποδες ^{,AdjN} οἵπερ ^N ἐπὶ ^{Prp} Λεῖψύδριον ^A ἦλθομεν ^{AorAkt} ὅτ ^{,Kon} ἦμεν· ^{ImpAkt} aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydriion kamen wir als waren wir ξτι, noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ ^{PräAkt} νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι ^{AorInfAkt} πάλιν ^{Adv} κάναπτερώσαι ^{Kon} jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln

[670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα^A κάποσείσασθαι^{Kon}_{AorMedInf} τὸ^{ArtA} γῆρας^A τόδε.^A_{Pr}
ganz den Körper und|abschütteln das Alter dieses|hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει^{FuAkt} τις^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ταῖσδε^{ArtD} κἄν^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,^A
wenn denn wird|nachgeben irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen Griff,

[673] οὐδὲν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν^{FuAkt} αὗται^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,^A
nichts werden|auslassen diese schlüpfrige Hand|Werke,

[674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς^A τεκτανοῦνται,^{FuMed} κάπιχειρήσουσ',^{Kon}_{FuAkt} ἔτι^{Adv}
aber auch Schiffe werden|bauen|sie|sich, und|werden|unternehmen noch

[675] ναυμαχεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πλεῖν^{PräInfAkt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ὥσπε,^{Kon} Ἀρτεμισία.^V
See|kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.

[676] ἢν^{Kon} δ',^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἱππικὴν^{AdjA} τράπωνται,^{AorMedKnj} διαγράφω^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἱππέας.^A
wenn aber auf Reiter|wesen wenden|sie|sich, streiche|ich|aus die Reiter.

[677] ἱππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} χρῆμα^N κάποχον^{KonAdjN} γυνή,^N
am|reit|kundigsten denn ist Wesen und|aufsitzend Frau,

[678] κοῦκ^{KonPt} ἂν^{Pt} ἀπολίσθοι^{AorAktOp} τρέχοντος.^G_{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ',^{Pt} Ἀμαζόνας^A σκόπει,^{PräImvAkt}
und|nicht wohl würde|ab|gleiten des|Rennenden· die aber Amazonen schau,

[679] ἃς^A_{Pr} Μίκων^N ἔγραψ' ^{AorAkt} ἐφ'^{Prp} ἵππων^G μαχομένας^A_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.^D
welche Micon malte auf Pferden kämpfend|seiend den Männern.

[680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G_{Pr} χρῆν^{ImpAkt} ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A_{PerM/P} ξύλον^A
aber dieser musste|es aller in durch|bohrtes Holz

[681] ἐγκαθαρμόσαι^{AorInfAkt} λαβόντας^A_{AorSAkt} τουτοῖ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αὐχένα.^A
ein|zu|reinigen genommen|habend diesen|hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεῷ^{DuD} με^A_{Pr} ζωπυρήσεις,^{FuAkt}
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|an|fachen,

[684] λύσω^{FuAkt} τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G_{Pr} ὕν^A ἐγὼ^N_{Pr} δῆ,^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω^{FuAkt}
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen

[685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας^A βωστρεῖν^{PräInfAkt} σ',^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πεκτούμενον.^A_{PräM/P}
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.

[686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN}_{Pr} ὧ^j γυναιῖκες^V θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,^{PräM/PKnj}
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,

[687] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ὀζωμεν^{PräAktKnj} γυναικῶν^G αὐτοδᾶξ^{Adv} ὠργισμένων.^G_{PerM/P}
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seienden.

[688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ',^A_{Pr} ἵτω^{PräAktImv} τις^N_{Pr} ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη^{AorAktKnj} σκόροδα,^A μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht

[690] κυάμους^A μέλανας.^{AdjA}
Bohnen schwarze.

[691] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς,^{FuAkt} ὑπερχολῶ^{PräAkt} γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|ich|in|Zorn denn,

[695] αἰετὸν^A τίκτοντα^A_{PräAkt} κάνθαρός^N σε^A_{Pr} μαιεύσομαι.^{FuM/P}
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} φροντίσαιμ',^{AorAktOp} ἅν,^{Pt} ἢν^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} ζῇ^{PräAktKnj} Λαμπιτῶ^N
nicht denn um|jeuch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito

[697] ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς^N εὐγενῆς^{AdjN} Ἰσμηνία.^N
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.

[698]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται ^{FuM/P} δύναμις, ^N οὐδ'· ^{KonPt} ἢ ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} ψηφίση, ^{AorMedKnj} nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις ^N _{Pr} ὧ ^{ij} δύστην ^{·AdjV} ἀπήχθου ^{PerM/P} πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. ^D wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ὥστε ^{Kon} κάχθες ^{KonAdv} θήκάτη ^D ποιοῦσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ ^D τὴν ^{ArtA} ἐταίραν ^A ἐκάλεσ'· ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων, ^G den Kindern die Gefährtin rief lich aus den Nachbarn,
[702]	παῖδα ^A χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητήν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ^G ἔγχελυν. ^A Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal·
[703]	οἱ ^{ArtN} δέ ^{Pt} πέμψειν ^{FuInfAkt} οὐκ ^{Pt} ἔφασκον ^{ImpAkt} διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. ^A sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κοῦχ'· ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε ^{AorM/PKnj} τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων ^G τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἂν ^{Pt} und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ^G ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβὼν ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίση ^{AorAktKnj} φέρων. ^N _{PräAkt} des Beines euch genommen habend irgendeiner würge tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα ^V πράγους ^G τοῦδε ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} βουλεύματος, ^G Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707]	τί ^{Adv} μοι ^D _{Pr} σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἐξελήλυθας ^{PerAkt} δόμων; ^G warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ^G ἔργα ^N καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρὴν ^N schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
[709]	ποιεῖ ^{PräAkt} μ'· ^A _{Pr} ἄθυμον ^{AdjA} περιπατεῖν ^{PräInfAkt} τ'· ^{Pt} ἄνω ^{Adv} κάτω. ^{Adv} macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} φήεις; ^{PräAkt} τί ^{Adv} φήεις; ^{PräAkt} was sagst du; was sagst du;
[711] [Λυσιστράτη]:	ἀληθῆ, ^{AdjA} ἀληθῆ. ^{AdjA} Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} δ'· ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} δεινόν; ^{AdjN} φράζε ^{PräImvAkt} ταῖς ^{ArtD} σαυτῆς ^G _{Pr} φίλαις. ^{AdjD} was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ'· ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} καὶ ^{Kon} σιωπῆσαι ^{AorInfAkt} βαρύ. ^{AdjN} aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]:	μὴ ^{Pt} νύν ^{Adv} με ^A _{Pr} κρύψης ^{AorAktKnj} ὅ ^N _{Pr} τι ^{Pr} πεπόνθαμεν ^{PerAkt} κακόν. ^{AdjN} nicht nun mich verbirgst was irgend haben wir erlitten Übles.
[715] [Λυσιστράτη]:	βινητιῶμεν, ^{PräAkt} ἧ ^{Kon} βράχιστον ^{AdjSupN} τοῦ ^{ArtG} λόγου. ^G mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
[716] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ὠ ^{ij} Ζεῦ. ^V weh Zeus.
[717] [Λυσιστράτη]:	τί ^{Adv} Ζῆν ^A αὐτεῖς; ^{PräAkt} ταῦτα ^N _{Pr} δ'· ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὕτως ^{Adv} ἔχει. ^{PräAkt} warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
[718]	ἐγὼ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} αὐτὰς ^A _{Pr} ἀποσχεῖν ^{AorSInfAkt} οὐκέτι ^{Adv} ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
[719]	οἶα ^{AdjN} τ'· ^{Pt} ἀπο ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ^G διαδιδράσκουσι ^{PräAkt} γάρ. ^{Pt} wie doch von den Männern· ent laufen denn.
[720]	τὴν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} γε ^{Pt} πρώτην ^{AdjA} διαλέγουσαν ^A _{PräM/P} τὴν ^{ArtA} ὀπὴν ^A die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
[721]	κατέλαβον ^{AorSAkt} ἧ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} Πανός ^G ἐστὶ ^{PräAkt} ταύλιον, ^N ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,

[722]	τὴν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τροχιλείας ^G αὖ ^{Adv} κατεilusπωμένην ^A _{PerM/P} die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
[723]	τὴν ^{ArtA} δ ^{Pt} αὐτομολοῦσαν ^A _{PräAkt} τὴν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} στρούθου ^G τμίαντ ^G die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
[724]	ἤδη ^{Adv} πέτεσθαι ^{PräM/Plnf} διανοομένην ^A _{PräM/P} κάτω ^{Adv} schon zu fliegen vor habend hinab
[725]	ἐς ^{Prp} Ὀρσιλόχου ^G χθές ^{Adv} τῶν ^{ArtG} τριχῶν ^G κατέσπασα ^{AorSAkt} in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
[726]	πάσας ^{AdjA} τε ^{Pt} προφάσεις ^A ὥστ ^{Kon} ἀπελθεῖν ^{AorSInfAkt} οἴκαδε ^{Adv} alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
[727]	ἔλκουσιν ^{PräAkt} ἤδη ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τις ^N _{Pr} αὐτῶν ^G _{Pr} ἔρχεται ^{PräM/P} ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
[728]	αὕτη ^N _{Pr} σὺν ^N _{Pr} ποῖ ^{Adv} θεῖς ^{PräAkt} diesel hier du wohin rennst du;

[728b] [Γυνή A]: οἴκαδ^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} βούλομαι^{PräM/P}
heimwärts zu|kommen will|ich.

[729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἔριά^N μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische

[730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων^{AdjG}
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἶ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
nicht bist|du wieder;

[731b] [Γυνή A]: ἀλλ^{Kon} ἤξω^{FuAkt} ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA}
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^G μόνον^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννου^{PräImvAkt} μὴδ^{KonPt} ἀπέλθης^{AorAktKjn} μηδαμῇ^{Adv}
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.

[734] [Γυνή A]: ἀλλ^{Kon} ἐῷ^{PräAkt} ᾽πολέσθαι^{AorM/Plnf} τ᾽ρι^A
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέη^{PräAktKjn}
wenn dessen bedarf|es.

[735] [Γυνή B]: τάλαινα^{AdjV} ἐγώ^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιψ^{PerAkt}
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα^N_{Pr}
diesel|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται^{PräM/P}
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

[738] χώρει^{PräImvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρ^{Adv}
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei die Phosphoros

[739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι^{PräM/P}
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης^{AorAktKjn} ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{AorAktKjn} τοῦτο^A_{Pr} σύ^N_{Pr}
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνή^N ταὐτὸν^A ποιεῖν^{PräInfAkt} βουλήσεται^{FuM/P}
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

[742] [Γυνή Γ]: ὧ^{ij} πότνι^{,AdjV} Εἰλειθυί^{,V} ἐπίσχε^{sAorImvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου^{,G}
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,

[743] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλῳ^{AorSAktKnj} ἔγω^N ^{Pr}χωρίον^{,A}
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A ^{Pr}ληρεῖς^{,PräAkt}
was dies faselst|du;

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι^{,FuMed}
sofort sehr werde|ich|gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{,Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^{ImpAkt} σύ^N ^{Pr}γ^{,Pt} ἐχθές^{,Adv}
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον^{,Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{,Kon} οἶκαδ^{,Adv} μ^{,A} ^{Pr}ὥς^{Kon} τήν^{ArtA} μαῖαν^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη^{,V}
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{,AdvSup}
schicke|fort so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A ^{Pr}λόγον^A λέγεις^{,PräAkt}
welchen Grund sagst|du;

[748] τί^{Adv} τοῦτ^{,A} ^{Pr}ἔχεις^{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν^{,AdjA}
was dies hast|du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον^{,A}
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τήν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐ^{Pt} σύ^N ^{Pr}γ^{,Pt} ἀλλ^{,Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον^A
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß

[750] ἔχειν^{PräInfAkt} τι^{Pr} φαίνει^{PräAkt} κοῖλον^{,AdjA} εἴσομαι^{,FuM/P} δ^{,Pt} ἐγώ^N ^{Pr}
zu|haben irgend|etwas scheint hohl· werde|wissen aber ich.

[751] ὧ^{ij} καταγέλαστ^{,AdjV} ἔχουσα^N ^{PräAkt} τήν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν^A
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν^{PräInfAkt} ἔφασκες^{,ImpAkt}
schwanger|sein sagtest|du;

[752b] [Γυνή Γ]: καί^{Kon} κυῶ^{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία^{,A}
und bin|schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A ^{Pr}εἶχες^{,ImpAkt}
was denn diese hattest|du;

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ^{,A} ^{Pr}εἰ^{Kon} καταλάβοι^{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ^{,Adv} ἐν^{Prp} πόλει^{,D} τέκοιμ^{,AorAktOp} ἐς^{Prp} τήν^{ArtA} κυνῆν^A
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe

[755] ἐσβᾶσα^N ^{AorSAkt} ταύτην^A ^{Pr}ὥσπερ^{Kon} αἰ^{ArtN} περιστεραι^{,N}
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις^{,PräAkt} προφασίζεις^{,PräAkt} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα^{,N}
was sagst|du; vor|täuscht· offenkundig die Dinge.

[757] οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια^A τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς^{,FuAkt}
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} ἔγωγ^{,N} ^{Pr}οὐδ^{KonPt} κοιμᾶσθ^{,PräM/PInf} ἐν^{Prp} πόλει^{,D}
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,

[759] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^A εἶδον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε^{,Adv}
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγώ^N ^{Pr}δ^{,Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{,AdjV} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G ἀεί.^{Adv}
den Schlaf|losigkeiten kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε^{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.^G
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] ποθεῖτ'^{PräAkt} ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας.^A ἡμᾶς^A δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἷε^{PräM/P}
begehrt|ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst|du
- [764] ποθεῖν^{PräInfAkt} ἐκείνους;^A ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu|begehren jene; schwere doch gut weiß|ich dass
- [765] ἄγουσι^{PräAkt} νύκτας.^A ἀλλ'^{Kon} ἀνάσχεσθ'^{AorM/Plmv} ὦγαθαί,^{AdjV}
führen|sie Nächte. aber haltet|aus o|Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ'^{AorAktImv} ἔτ'^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,^A
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς^{Kon} χρησμός^N ἡμῖν^D ἐστίν^{PräAkt} ἐπικρατεῖν,^{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon}
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν.^{AorAktKnj} ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N οὐτοσί.^N ^{Pr}
nicht spalten|wir|uns· ist aber das Orakel dieses|hier.
- [769] [Γυνή A]: λέγ'^{PräAktImv} αὐτὸν^A ἡμῖν^D ὅ^{Pr} τι^{Pr} λέγει.^{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾷ^{τε}^{PräAktImv} δῆ.^{Pt}
schweigt doch.
- [770] ἀλλ'^{Kon} ὁπότε^{Kon} πτήξωσι^{AorAktKnj} χελιδόνες^N εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} χῶρον,^A
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς^{ArtA} ἐποπας^A φεύγουσαι,^N ἀπόσχωνταί^{AorMedKnj} τε^{Pt} φαλήτων,^G
die Wiedehopfe fliehend|seiend, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] παῦλα^N κακῶν^{AdjG} ἔσται,^{FuM/P} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑέρι^{τε}^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει^{FuAkt}
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνή B]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ'^{FuMed} ἡμεῖς;^N ^{Pr}
oben werden|wir|liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται^{PräM/PKnj} πτερύγεσσιν^D
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln
- [775] ἐξ^{Prp} ἱεροῦ^{AdjG} ναοῖο^G χελιδόνες,^N οὐκέτι^{Adv} δόξει^{FuAkt}
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen
- [776] ὄρνειον^A οὐδ'^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγυνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι.^{PräInfAkt}
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.
- [777] [Γυνή A]: σαφής^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N νῆ^{Pt} Δί'.^A
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,^N
o alle Götter,
- [778] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν^{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι,^N ^{PräM/P}
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend,
- [779] ἀλλ'^{Kon} εἰσώμεν.^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογί^N ^{Pr}
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier
- [780] ὧ^{ij} φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A εἰ^{Kon} προδώσωμεν.^{FuAkt}
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βούλομαι^{PräM/P} λέξει^{AorInfAkt} τιν^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ὅν^A_{Pr} ποτ^{Pt} ἤκουσ^{AorAkt}
Erzählung will|ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|ich
- [782] αὐτὸς^N_{Pr} ἔτι^{Adv} παῖς^N ὢν^N_{PräAkt}
selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις^N_{Pr}
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς^N_{Pr} φεύγων^N_{PräAkt} γάμον^A ἀφίκετ^{AorSMed} ἐς^{Prp} ἐρημίαν^A
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,
- [787] κἀν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν^D ὤκει^{ImpAkt}
und|in den Bergen wohnte·
- [788] κἄτ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει^{ImpAkt}
und|noch hasen|jagte
- [790] πλεξάμενος^N_{AorMed} ἄρκυς^A
geflochten|habend Netze,
- [791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν^A_{Pr} εἶχεν^{ImpAkt}
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κοῦκέτι^{KonAdvPt} κατηῆλθε^{AorSAkt} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G
und|nicht|mehr ging|hinauf wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη^{AorM/P}
so die Frauen verabscheute
- [795] ἕκ^{Kon} εἵνος^N_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} τ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες^{AdjN}
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί^{PräM/P} σε^A_{Pr} γραῦ^V κύσαι—^{AorInfAkt}
will|ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν^A τᾶρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει^{ImpAkt}
Zwiebel doch nicht war|nötig.
- [799] [Γέρων]: κἀνατείνας^{KonN}_{AorAkt} λακτίσαι^{AorInfAkt}
und|erhoben|habend treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην^A πολλὴν^{AdjA} φορεῖς^{PräAkt}
die Hecke viel trägst|du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
und Myronides denn war
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐχθροῖς^{AdjD} ἅπασιν^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων^N
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κἀγὼ^{KonN}_{Pr} βούλομαι^{PräM/P} μῦθόν^A τιν^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ἀντιλέξει^{AorInfAkt}
und|ich will|ich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίῳ^D
dem Melanion.

[807]	Τίμων ^N ἦν ^{ImpAkt} ἁίδρυτός ^{AdjN} τις ^N _{Pr} ἀβάτοισιν ^{AdjD} Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι ^D τὸ ^{ArtA} πρόσωπον ^A περιειργμένος, ^N _{PerM/P} in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
[811]	Ἐρινύων ^G ἀπορρώξ. ^N der Erinyen Ab sprössling.
[812]	οὗτος ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων ^N dieser nun der Timon
[813]	[Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
[814]	ὥχεθ’ ^{ImpM/P} ὑπὸ ^{Prp} μίσους ^G ging davon wegen Hasses
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^N _{AorMed} ἀνδράσι ^D πονηροῖς. ^{AdjD} vieles verflucht habend Männern schlechten.
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr} ἀντεμίσει ^{FuAkt} so jener eurer wird zurück hassen
[817]	τοὺς ^{ArtA} πονηροὺς ^{AdjA} ἀνδρας ^A αἰεί, ^{Adv} die schlechten Männer immer,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δὲ ^{Pt} γυναιξίν ^D ἦν ^{ImpAkt} φίλτατος. ^{AdjSupN} den aber Frauen war liebster.

[821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον^A βούλει^{PräAkt} θένω;^{FuAkt}
die Kinnbacke willst|du schlagen;

[822] [Γέρων]: μηδαμῶς.^{Adv} †δεισά^{AorAkt} γε.^{Pt} †
keineswegs· †fürchtete|ich doch. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} σκέλει;^D
aber werde|ich|schlagen dem Bein;

[824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον^A ἐκφανεῖς.^{FuAkt}
den Sakander wirst|du|zeigen.

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὅμως^{Adv} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις^{AorAktOp}
aber dennoch wohl nicht sähest|du

[826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G_{PräAkt} γράδος^G ὄντ’^A_{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr}
obwohl seiend der|Alten seiend ihn

[827] κομήτην,^A ἀλλ,^{Kon} ἀπεπιλωμένον^A_{PerM/P}
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend

[828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
der Lampe.

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ^{ij} γυναῖκες^V ἴτε^{PräAktImv} δεῦρ’^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr}
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich

[830] ταχέως.^{Adv}
schnell.

[830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ’^{Pt} ἔστιν;^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} βοή;^N
was aber ist; sage mir wer die Ruf;

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ’^A ἄνδρ’^A ὁρῶ^{PräAkt} προσιόντα^A_{PräAkt} παραπεπληγμένον,^A_{PerM/P}
Mann Mann sehe|ich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης^G ὀργίοις^D εἰλημμένον.^A_{PerM/P}
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.

[833] ὦ^{ij} πότνια^{AdjV} Κύπρου^G καί^{Kon} Κυθήρων^G καί^{Kon} Πάφου^G
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos

[834] μεδέουσ’^N_{PräM/P} ἴθ’^{AorImvAkt} ὀρθὴν^{AdjA} ἤνπερ^A_{Pr} ἔρχι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὁδόν.^A
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.

[835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt}
 wo aber ist wer|auch|immer ist;

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τοῦ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης.^G
 bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί^A ἐστὶ^{PräAkt} δῆτα.^{Pt} τίς^N καστὶν^{Kon} ποτε^{Pt}
 oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾷτε^{PräAktImv} γινώσκει^{PräAkt} τις^N ὁμῶν^G
 seht[·] kennt jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δί^A
 bei den|Zeus

[838] ἔγωγε^N καστὶν^{Kon} οὐμὸς^N ἀνὴρ^N Κινησίας.^N
 ich|selbst[·] und|ist der|meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ἤδη^{Adv} τοῦτον^A ὀπτᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} στρέφειν^{PräInfAkt}
 dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] κάξιπεροπεύειν^{Kon} καὶ^{Kon} φιλεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν^{PräInfAkt}
 und|über|listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ^{Kon} πάνθ^A ὑπέχειν^{PräInfAkt} πλὴν^{Prp} ὧν^G σύνοιδεν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
 und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἄμέλει^{Adv} ποιήσω^{FuAkt} ταῦτ^A ἐγώ.^N
 gewiss werde|ich|tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N
 und in|der|Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω^{FuAkt} σοι^D παραμένουσ^N ἐνθαδί^{Adv}
 mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω^{FuAkt} τοῦτον^A ἀλλ^{Kon} ἀπέλθετε.^{AorAktImv}
 und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.

[845] [Κινησίας]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων^{Adv} οἷος^N ὁ^{ArtN} σπασμός^N μ^A ἔχει^{PräAkt}
 wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος^N ὥπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ^G στρεβλούμενον^A
 und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N οὗτος^N οὐντὸς^N τῶν^{ArtG} φυλάκων^G ἐστώς^N
 wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησίας]: ἐγώ.^N
 ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ^N
 Mann;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ^N δῆτ^{Pt}.
 Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει^{PräAkt} δῆτ^{Pt} ἐκποδῶν^{Adv}
 nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησίας]: σὺ^N δ^{Pt} εἶ^{PräAkt} τίς^N ἡκβάλλουσά^N μ^A
 du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.^N
 Tag|Wächterin.

[850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν^{AorAktImv} μοι^D Μυρρίνην.^A
 bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω^{FuAkt} ἡγώ^N Μυρρίνην^A σοι^D σὺ^N δὲ^{Pt} τίς^N εἶ^{PräAkt}
 sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησίας]: ἀνὴρ^N ἐκείνης^G Παιονίδης^N Κινησίας.^N
 Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε^{PrälmvAkt} φίλτατ'^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ^N
o sei|gegrüßt liebster· nicht denn ruhmlos der|Name

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D ἐστιν^{PräAkt} οὐδ'^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή^N σ'^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} στόμα.^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κἂν^{KonPt} ὦδ' ^A ἢ^{Kon} μήλον^A λάβη^{AorAktKnj} Κινησίᾱ^D
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias

[857] τοῦτ' ^N _{Pr} γένοιτο^{AorMedOp} φησί^N·^{PräAkt}
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.^G
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην.^A κἂν^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ'^{Pt} ἐμπέση^{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite· und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen

[859] λόγος^N τις^N _{Pr} εἴρηκ'^{PerAkt} εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή^N
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι^{Kon} λήρός^N ἐστι^{PräAkt} τᾶλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησίαν.^A
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιάς]: ἔθι^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} κάλεσον^{AorAktlmv} αὐτήν.^A _{Pr}
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} δώσεις^{FuAkt} τί^N _{Pr} μοι^D _{Pr};
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N _{Pr} σοι^D _{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἢν^{Kon} βούλη^{Präm/PKnj} γέ^{Pt} σύ^N _{Pr}
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦθ'^A _{Pr} ὅπερ^N οὖν^{Pt} ἔχω^{PräAkt} δίδωμί^{PräAkt} σοι^D _{Pr}.
habe aber dieses· welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} καλέσω^{FuAkt} καταβᾶσά^N σοι^D _{Pr}.
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὧς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ^D χάριν,^A
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἐξ^{Prp} οὐπερ^{Pr} αὕτη^N _{Pr} ἔξῃ^N λθεν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·

[867] ἀλλ'^{Kon} ἄχθομαι^{Präm/P} μὲν^{Pt} εἰσίων^N _{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δέ^{Pt}
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

[868] εἶναι^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D _{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} σιτίοις^D
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen

[869] χάριν^A οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ'^{PerAkt} ἐσθίων^N _{PräAkt} ἔστυκα^{PerAkt} γάρ.^{Pt}
Dank keinen weiß|ich essend|seiend· bin|erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ^{PräAkt} φιλῶ^{PräAkt} γὼ^N _{Pr} τοῦτον.^A _{Pr} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται^{Präm/P}
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will

[871] ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} φιλεῖσθαι.^{Präm/Plnf} σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐμὲ^A _{Pr} τούτῳ^D _{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.^{PrälmvAkt}
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον^V τί^{Adv} ταῦτα^A _{Pr} δρᾷς;^{PräAkt}
o süßestes Myrrhinchēn was dies tust|du;

[873] κατάβηθι^{AorSAktlmv} δεῦρο.^{Adv}
steig|herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἐγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ'^{AdjN} οὐ^{Pt}.
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G _{Pr} καλοῦντος^G _{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει^{FuM/P} Μυρρίνη;^V
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς_{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
 nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.

[876] [Κινησιάς]: ἐγώ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι._{PräAkt}
 ich|gehe|fort.

[877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ^D
 nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουσον._{AorAktIrv} οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς_{PräAkt} τὴν^{ArtA} μαμμίαν;^A
 gehorche· dieser nicht rufst|du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησιόυ]: μαμμία,^V μαμμία,^V μαμμία.^V
 Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησιάς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις;_{PräAkt} οὐδ',^{KonPt} ἐλεεῖς_{PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^A
 diese|hier was leidet|du; und|nicht erbarmst|du das Kind

[881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθην^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;^A
 unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ',^N_{Pr} ἐλεῶ_{PräAkt} δῆτ'.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατὴρ^N
 ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν._{PräAkt}
 ist.

[883b] [Κινησιάς]: κατὰβηθ',_{AorSAktIrv} ὧ^{ij} δαιμονία^{AdvV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.^D
 steig|herab o Seltsame dem Kind.

[884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν._{AorAktIrf} καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;_{AorAktKnj}
 welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn möge|ich|erleiden;

[885] [Κινησιάς]: ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ_{PräAkt}
 mir denn diese auch jünger scheint

[886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι_{PerM/Plnf} κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν._{PräInfAkt}
 viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·

[887] χα^{KonPt} δυσκολαινεῖ_{PräAkt} πρός^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται._{PräM/P}
 und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,

[888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆ^{Pt} 'σθ'_{PräAkt} ἃ^N_{Pr} κάμ'^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πόθῳ.^D
 dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.

[889] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον^N κακοῦ^{AdjG} πατρός,^G
 o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,

[890] φέρε_{PräIrvAkt} σε^A_{Pr} φιλήσω_{FuAkt} γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.^D
 komm dich werde|küssen süßestes der Mama.

[891] [Κινησιάς]: τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdvV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς_{PräAkt} χάτέραις^{KonAdjD}
 warum o schlimme dies tust|du und|anderen

[892] πείθει_{PräAkt} γυναιξί,^D κάμέ^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι_{PräM/Plnf} ποιεῖς_{PräAkt}
 überredst|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du

[893] αὐτῇ^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;_{PräAkt}
 du|selbst auch betrüb|st;

[893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε_{PräIrvAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι.^D_{Pr}
 nicht lege|an die Hand mir.

[894] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα^A
 die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

[895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης._{PräAkt}
 schlechter verfügst|du.

[895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
 wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης^G φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρονῶν;^G
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νῆ^{Pt} Δία.^A
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης^G ἱέρ^{AdjA} ἀνοργιάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον^A τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} βαδιεῖ^{FuAkt} πάλιν,^{Adv}
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ^{Pr},^N ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇ^{AorPasKnj} τέ^{Pt} γε^{Pt}
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G παύσησθε.^{AorMedKnj}
auch des Krieges möget|ih|aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῇ,^{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] ποιήσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῇ,^{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] κᾶγωγ^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ^{PräAkt} ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀπομώμοκα.^{PerAkt}
und|ich|doch gehe|fort dorthin. jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνθη^{AorMedImv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.^G
du aber doch lege|dich|hinaus mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.^{PräAkt}
nicht freilich. und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς;^{PräAkt} τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης^{AorAkt} ὧ^{ij} Μύρριον;^V
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hinaus o Myrrhinchin;
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὧ^{ij} Μανῆ^V φέρε.^{PräImvAkt}
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἔκποδών,^{Adv}
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.^{PräAkt}
du aber nicht legst|dich|hinaus.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{Adv}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσειε^{AorAktOp} τοῦθ^A_{Pr};
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς^G καλόν.^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{Adv} ἀγνῇ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ^{AorAktOp} ἐς^{Prp} πόλιν;^A
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.^D
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ^{Pt} ἐπιορκήσω^{FuAkt} τάλαν;^{Adv}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο.^{AorMedOp} μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου^G φροντίσης.^{AorAktKnj}
auf mich möge|sich|wenden. nichts des|Eides Sorge|du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἐνέγκω^{AorAktKnj} κλινίδιον^A νῶν.^{DuG}_{Pr}
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.

[916b] [Κινησιάς]:

μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.

[917] ἄρκεϊ^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG Pr}
genügt zu|Boden uns|zweien.

[917b] [Μυρρίνη]:

μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μὴ^{Pt} σ'·^{A Pr} ἐγὼ^{N Pr}
bei den Apollon nicht dich ich

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^{A PräAkt} κατακλινῶ^{FuAkt} χαμαί.^{Adv}
obwohl solchen seiend werdelich|hinlegen zu|Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἡ^{N Pr} τοι^{Pt} γυνή^N φιλεῖ^{PräAkt} με,^{A Pr} δήλη^{AdjN} 'στὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{ij} κατάκεισ'·^{PräM/Plmv} ἀνύσας^{N AorAkt} τι,^{Pr} κἀγὼ^{KonN Pr} 'κδύομαι.^{PräM/P}
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.

[921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^{N Pr} ψίαθός^N ἐστ'^{PräAkt} ἐξοιστέα.^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος,^N μὴ^{Pt} μοί^{D Pr} γε.^{Pt}
welche Binsen|matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἄρτεμιν,^A
bei die Artemis,

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε.^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιάς]:

δός^{AorAktImv} μοί^{D Pr} νυν^{Adv} κύσαι.^{AorInfAkt}
gib mir nun zu|küssen.

[924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαίαξ·^{ij} ἥκέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax· komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{ij} ψίαθος.^N κατάκεισο,^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κδύομαι.^{PräM/P}
sieh|da Binsen|matte· lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.

[926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^{N Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ'^{PräM/P} ἔγωγε.^{N Pr}
aber auch|nicht bedarf|ich ich|selbst|doch.

[927b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} Δί^{'A} ἀλλ'^{Kon} ἐγώ.^{N Pr}
bei den|Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ'^{Kon} ἡ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος^N τόδ'^{N Pr} Ἡρακλῆς^N ξενίζεται.^{PräM/P}
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ'^{PräM/Plmv} ἀναπήδησον.^{AorAktImv}
steh|auf, springe|auf.

[929b] [Κινησιάς]:

ἤδη^{Adv} πάντ'^{AdjA} ἔχω.^{PräAkt}
schon alles habelich.

[930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]:

δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὦ^{ij} χρύσιον.^V
hierher nun o Gold|chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον^N ἤδη^{Adv} λύομαι.^{PräM/P} μέμνησό^{PerM/Plmv} νυν.^{Adv}
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun·

[932] μὴ^{Pt} μ'·^{A Pr} ἐξαπατήσης^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
nicht mich täusche|du die um der Versöhnungen.

[933] [Κινησιάς]: νῇ^{Pt} Δί^{'A} ἀπολοίμην^{AorMedOp} ἄρα.^{Pt}
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.

- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν^A οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
 Fell|mantel nicht hast|du.
- [934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐδὲ^{KonPt} δέομαί^{PräM/P} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν^{PräInfAkt} βούλομαι.^{PräM/P}
 bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις^{FuAkt} τοῦτο^A ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.^{PräM/P}
 gewiss wirst|du|tun dieses· schnell denn komme|ich.
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος^N ἐπιτρίψει^{FuAkt} με^A διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.^A
 Mensch wird|zerreiben mich durch die Lager|polster.
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε^{PräImvAkt} σαυτόν^A.^{Pr}
 hebe dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ',^{Kon} ἐπῆρται^{PerM/P} τοῦτό^N γε.^{Pt}
 aber ist|erhoben dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει^{PräAkt} μυρίσω^{AorAktKnj} σε;^A^{Pr}
 willst|du soll|ich|salben dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μὴ^{Pt} μέ^A γε.^{Pt}
 bei den Apollon nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A ἥν^{Kon} τε^{Pt} βούλη^{PräM/PKnj} γ',^{Pt} ἥν^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
 bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ',^{Pt} ἐκχυθείη^{AorPasOp} τὸ^{ArtN} μύρον^N ὧ^{ij} Ζεῦ^V δέσποτα.^V
 möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A καλείφου^{Kon} λαβών.^N^{PräAktImv}^{AorAkt}
 strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον^N μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τουτογί,^N^{Pr}
 nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|leben,
- [943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κοῦκ^{KonPt} ὄζον^N γάμων.^G^{PräAkt}
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἐγὼ^N τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἤνεγκον^{AorAkt} μύρον.^A
 o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν^{AdjN} ἔα^{PräAktImv} αὐτ'^A ὧ^{ij} δαίμονια.^{AdjV}
 gut· lass es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς^{PräAkt} ἔχων.^N^{PräAkt}
 du|faselst haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κακίστ'^{AdvSup} ἀπόλοιθ',^{AorMedOp} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N μύρον.^A^{AorAkt}
 am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.
- [947] [Μυρρίνη]: λαβέ^{AorAktImv} τόνδε^A τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.^A
 nimm diesen|hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ',^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.^{PräAkt}
 aber anderen habe|ich.
- [948] ἀλλ',^{Kon} ὦζυρά^{Adv} κατάκεισο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D φέρε^{PräAktImv}
 aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe
- [949] μηδέν.^N^{Pr}
 nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω^{FuAkt} ταῦτα^A νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.^A
 werde|ich|tun dieses bei die Artemis.
- [950] ὑπολύομαι^{PräM/P} γοῦν.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
 löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ψηφιεῖ.^{FuAkt}
 Verträge zu|machen wird|beschließen.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλευέσσομαι.^{FuM/P}
 werde|ich|beraten.
- [952] ἀπολώλεκέν^{PerAkt} με^A κάπιτέτριφεν^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνὴ^N
 hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδεῖρασ'^{KonN} οἷχεται.^{AorAkt}
 die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἷμοι^{ij} τι^{Adv} πάθω;^{AorAktKnj} τίνα^A βινήσω^{FuAkt}
 weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθεῖς;^N
 der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς^{Adv} ταυτηνὶ^A παιδοτροφήσω;^{FuAkt}
 wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;^N
 wo Kynalopex;

[958] μίσθωσόν^{AorImvAkt} μοι^D τὴν^{ArtA} τίτθην.^A
 miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ὧ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
 in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τεῖρει^{PräAkt} ψυχὴν^A ἐξαπατηθεῖς.^N
 quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] κᾶγωγ'^{KonNPt} οἰκτίρω^{PräAkt} σ'^A αἰαῖ.^{ij}
 und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἦ^{Kon} νέφρος^N ἀντίσχοι,^{AorAktOp}
 welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,

[963] ποῖα^{AdjN} ψυχὴ,^N ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρχεις,^N
 welche Seele, welche doch Hoden,

[964] ποῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ὄσφυς,^N ποῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρρος^N
 welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965] κατατεινόμενος^N
 aus|gereckt|seiend

[966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;^A
 und nicht bei|wohnend die Morgen;

[967] [Κινησιάς]: ὧ^{ij} Ζεῦ^V δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.^G
 o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ'^A ἐποίησ'^{AorAkt}
 dieses|hier jedoch jetzt dich machte

[969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσάρα.^{AdjN}
 die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.

[970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δι'^A ἄλλα^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
 bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖα^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιὰ^{AdjN} μιὰ.^{AdjN}
 welche süß; schmutzig schmutzig.

[972] [Κινησιάς]: μιὰ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ὧ^{ij} Ζεῦ^V ὧ^{ij} Ζεῦ.^V
 schmutzig ja o Zeus o Zeus.

[973] εἴθ'^{Pt} αὐτὴν^A ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς^A
 möge|doch sie so|wie die Bänke

[974] μεγάλῳ^{AdjD} τυφῶ^D καὶ^{Kon} πρηστῆρι^D
 mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm

[975] ξυστρέψας^N καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N
 zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend

[976] οἷχοιο^{AorM/POp} φέρων,^N εἴτα^{Adv} μεθείης,^{AorAktOp}
 würdest|davon|gehen tragend, dann ließe|st|los,

[977]	ἡ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} φέροιτ', ^{PrāM/POp} αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γῆν, ^A die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
[978]	καὶ ^{Adv} τότε ^{KonAdv} ἐξαίφνης ^{Adv} und dann plötzlich
[979]	περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ψωλὴν ^A περιβαίη. ^{AorAktOp} um den Penis herum ginge.

Iamben

[980]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ ^{Adv} τᾶν ^{ArtG} Ἀσανᾶν ^G ἐστίν. ^{PräAkt} ἃ ^{ArtN} γερωχία ^N wo der Asaner ist die Ältesten rat
[981]	ἢ ^{Kon} τοὶ ^{ArtN} πρυτάνεις; ^N λῶ ^{PräAkt} τι ^{Pr} μουσῖξαι ^{AorInfAkt} νέον. ^{AdjA} oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
[982]	[Κινησιάς]: σὺ ^N δ', ^{Pt} εἰ ^{PräAkt} πότερον ^{Kon} ἄνθρωπος ^N ἢ ^{Kon} κονίσσαλος; ^N du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
[983]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κἄρουξ ^N ἐγὼν ^N οἷ ^{ij} κυρσάνιε ^V ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῷ ^{DuA} Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
[984]	ἔμολον ^{AorSAkt} ἀπὸ ^{Prp} Σπάρτας ^G περὶ ^{Prp} τᾶν ^{ArtG} διαλλαγᾶν. ^G kam von Sparta über der Versöhnungen.
[985]	[Κινησιάς]: καῖπειτα ^{KonAdv} δόρου ^A δῆθ', ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} μάλης ^G ἤκεις ^{PräAkt} ἔχων; ^N ^{PräAkt} und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
[986]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί', ^A οὐκ ^{Pt} ἐγὼν ^N γα. ^{Pt} nicht den Zeus nicht ich doch.
[986b]	[Κινησιάς]: ποῦ ^{Adv} μεταστρέφει; ^{PräAkt} wohin dreht sich;
[987]	τί ^{Adv} δὴ ^{Pt} προβάλλει ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} χλαμύδ', ^A ἢ ^{Kon} βουβωνιᾶς ^{PräAkt} was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
[988]	ὕπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ; ^G wegen der Straße;
[988b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ ^{Adv} γὰ ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Κάστορα ^A schon lange doch ja den Kastor
[989]	ἄνθρωπος. ^N Mensch.
[989b]	[Κινησιάς]: ἀλλ', ^{Kon} ἔστukaς ^{PerAkt} ὧ ^{ij} μιαρῶτατε. ^{AdjSupV} aber bist erigiert o Schändlichster.
[990]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί', ^A οὐκ ^{Pt} ἐγὼν ^N γα. ^{Pt} μηδ', ^{KonPt} αὖ ^{Adv} πλαδδίη. ^N nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaf heit.
[991]	[Κινησιάς]: τί ^{Adv} δ', ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} σοι ^D τοδί; ^N ^{Pr} was aber ist dir dies hier;
[991b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα ^N Λακωνικά. ^{AdjN} Skytale lakonisch.
[992]	[Κινησιάς]: εἴπερ ^{Kon} γε ^{Pt} χαῦτη ^{KonN} οἷ ^{ij} σκυτάλη ^N Λακωνική. ^{AdjN} wenn doch ja und diese ist Skytale lakonisch.
[993]	ἀλλ', ^{Kon} ὥς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} εἰδότη ^A ἐμὲ ^A σὺ ^N τάληθ' ἢ ^A λέγε. ^{PräImvAkt} aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
[994]	τί ^{Adv} τὰ ^{ArtN} πράγμαθ', ^N ὑμῖν ^D ἐστίν. ^{PräAkt} τὰν ^{ArtPrp} Λακεδαίμονι; ^D wie die Dinge euch sind die in Sparta;
[995]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσα ^{AdjN} Λακεδαίμων ^N πᾶ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοὶ ^{ArtN} σύμμαχοι ^N auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
[996]	ἅπαντες ^{AdjN} ἐστύκαντι. ^{PerAkt} Πελλάνας ^G δὲ ^{Pt} δεῖ. ^{PräAkt} alle sind erigiert Pellanas aber bedarf es.

[997]	[Κινησιάς]:	ἀπο ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	δε ^{Pt}	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	κακὸν ^N	ὕμῖν ^D _{Pr}	ἐνέπεσεν ^{AorAkt}
		von	des	aber	dieses	das	Übel	euch	fiel hinein;
[998]		ἀπο ^{Prp}	Πανός ^G						
		von	Pan;						
[998b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:			οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	ἄρχεν ^{AorAkt}	οἷῳ ^{PräAkt}	Λαμπιτώ ^N	
				nicht,	sondern	begann	ich meine	Lampito,	
[999]		ἔπειτα ^{Adv}	τᾷλλαι ^N	ταῖ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	Σπάρταν ^A	ἅμα ^{Adv}		
		danach	die anderen	die	nach	Sparta	zusammen		
[1000]		γυναῖκες ^N	ἔπερ ^{Adv}	ἀπο ^{Prp}	μιᾶς ^{AdjG}	ὕσπλαγίδος ^G			
		Frauen	wo eben	aus	einer	Gebärmutter			
[1001]		ἀπήλααν ^{AorAkt}	τῶς ^{ArtA}	ἄνδρας ^A	ἀπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ὕσσάκων ^G		
		vertrieben	die	Männer	von	den	Riemen.		
[1002]	[Κινησιάς]:	πῶς ^{Adv}	οὕν ^{Pt}	ἔχετε ^{PräAkt}					
		wie	also	habt ih;					
[1002b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:			μογίομες ^{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	πόλιν ^A	
				mühen wir uns ab.	wohl	denn	die	Stadt	
[1003]		ἔπερ ^{Adv}	λυχνοφορίοντες ^N		ἐπικεκύφαμες ^{PerAkt}				
		wo eben	lampen tragend		vor gebeugt sind wir.				
[1004]		ταῖ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	γυναῖκες ^N	οὐδὲ ^{KonPt}	τῷ ^{ArtD}	μύρτω ^D	σιγεῖν ^{PräInfAkt}	
		die	denn	Frauen	auch nicht	der	Myrte	schweigen	
[1005]		ἔῶντι ^{PräAktKnj}	πρίν ^{Kon}	γ ^{Pt}	ἅπαντες ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	ἐνὸς ^{AdjG}	λόγῳ ^G	
		erlaubend,	bevor	doch	alle	aus	eines	Beschlusses	
[1006]		σπονδὰς ^A	ποιησώμεσθα ^{AorM/PKnj}	ποττὰν ^A	Ἑλλάδα ^A				
		Verträge	machen wir	zu der	Hellas.				
[1007]	[Κινησιάς]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πρᾶγμα ^N	πανταχόθεν ^{Adv}	ξυνομώμονται ^{PerM/P}			
		dieses	das	Ding	überall	ist zusammen geschworen			
[1008]		ὕπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γυναικῶν ^G	ἄρτι ^{Adv}	νυνὶ ^{Adv}	μανθάνω ^{PräAkt}		
		von	den	Frauen·	soeben	jetzt	lerne ich.		
[1009]		ἀλλ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	φράζε ^{PräImvAkt}	περὶ ^{Prp}	διαλλαγῶν ^G		
		aber	so	schnell	sage	über	Versöhnungen		
[1010]		αὐτοκράτορας ^{AdjA}	πρέσβεις ^A	ἀποπέμπειν ^{PräInfAkt}	ἐνθαδί ^{Adv}				
		vollmachtliche	Gesandte	absenden	hier.				
[1011]		ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐτέρους ^{AdjA}	ἐνθένδε ^{Adv}	τῇ ^{ArtD}	βουλῇ ^D	φράσω ^{FuAkt}	
		ich	aber	andere	von hier	dem	Rat	werde sagen	
[1012]		πρέσβεις ^A	ἐλέσθαι ^{AorMedInf}	τὸ ^{ArtA}	πέος ^A	ἐπιδείξας ^N	τοδί ^A _{Pr}		
		Gesandte	zu wählen	den	Phallos	gezeigt habend	dieses hier.		
[1013]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ποτάομαι ^{PräM/P}	κράτιστα ^{AdvSup}	γὰρ ^{Pt}	παντᾶ ^{Adv}	λέγεις ^{PräAkt}			
		ich fliege·	am besten	denn	allseits	sprichtst du.			

Chor

Trochäen

[1014]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐδέν ^N _{Pr}	ἐστι ^{PräAkt}	θηρίον ^N	γυναικὸς ^G	ἀμαχώτερον ^{AdjKmpN}			
		nichts	ist	Tier	der Frau	unbezwingbarer,			
[1015]		οὐδὲ ^{Pt}	πῦρ ^N	οὐδ ^{Pt}	ᾧδ ^{Adv}	ἀναιδὴς ^{AdjN}	οὐδεμία ^{AdjN}	πόρδαλις ^N	
		auch nicht	Feuer,	auch nicht	so	frech	keine	Leopardin.	
[1016]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ταῦτα ^N _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	ξυνιελὺς ^N	εἴτα ^{Adv}	πολεμεῖς ^{PräAkt}	ἐμοί ^D _{Pr}	
		dies	doch	du	verstehend	dann	bekriegst du	mich,	
[1017]		ἐξὸν ^N _{PräAkt}	ᾧ ^j	πόνηρε ^{AdjV}	σοὶ ^D _{Pr}	βέβαιον ^{AdjA}	ἐμ ^A _{Pr}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	φίλην ^{AdjA}
		möglich	o	Schlimmer	dir	fest	mich	zu haben	Freundin;

- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μισῶ^N_{PrAkt} γυναῖκας^A οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.^{FuM/P}
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλη^N_{PrAkt} σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι^{FuM/P}
aber wenn willst|du du jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ^A_{PrAkt} οὕτως^{Adv} ὁρῶ^N_{PrAkt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ^N_{PrAkt}.
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ^A ἐνδύσω^N_{FuAkt} σε^A_{Pr} προσιοῦς^N_{PrAkt} ἐγώ^N_{Pr}.
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε.^{AorAkt}
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht.
- [1023] ἀλλ^{Kon} ὑπ^{Prp} ὀργῆς^G γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν^N_{AorSAkt} ἐγώ^N_{Pr}.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει^N_{PrAkt} γ^{Pt} ἀνὴρ^N εἴτ^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ^N_{PrAkt}.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεί^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις^N_{PrAkt} ἐγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} καὶ^{Kon} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον^A.
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπ^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ^D λαβοῦς^N_{AorSAkt} ἐξεῖλον^N_{AorSAkt} ἄν^{Pt} ὅ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἐν^N_{PrAkt}.
das|auf dem|Auge genommen|habend zöglih|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ^N_{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν^N_{ImpAkt} με^A_{Pr} τοῦπιτρίβον^N δακτύλιος^N οὔτοσί^N_{Pr}.
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον^N_{AorAktImv} αὐτό^A_{Pr} κατὰ^{KonAdv} δεῖξον^N_{AorAktImv} ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι^D_{Pr}.
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir.
- [1029] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πάλαι^{Adv} δάκνει.^{PrAkt}
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω^N_{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς^N_{AorAkt} ἀνὴρ^N.
aber werde|ich|tun dies und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ^{Adv} ὦ^N Ζεῦ^N χρῆμ^N ἰδεῖν^N_{AorSinfAkt} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G ἔνεστί^N_{PrAkt} σοι^D_{Pr}.
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὀρᾶς^N_{PrAkt} οὐκ^{Pt} ἐμπίς^N ἐστίν^N_{PrAkt} ἥδε^N_{Pr} Τρικουρσία^N.
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ^{Pt} Δί^A ὤνησας^N_{AorAkt} γέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὥς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐφρεωρύχει^N_{PlqAkt}.
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὥστ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔξηρέθη^N_{AorPas} ῥεῖ^N_{PrAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον^N πολύ^{Adv}.
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ἀποψήσω^N_{FuAkt} σ^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἶ^N_{PrAkt}.
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καί^{Kon} φιλήσω^N_{FuAkt}.
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσης^N_{AorAktKnj}.
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη^N_{PrAkt} γ^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μὴ^{Pt}.
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ^A ἵκοισθ^N_{AorMedOp} ὥς^{Kon} ἐστὲ^N_{PrAkt} θωπικαί^{AdjN} φύσει^D,
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] καὶ^{Kon} ἔκεῖνο^N_{PrAkt} τοῦπος^N ὁρθῶς^{Adv} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} εἰρημένον^N_{PerM/P}.
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
- [1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθορσι^N_D οὔτ^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων^G.
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί^N_{PrAkt} σοι^D_{Pr} καί^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}.
sondern jetzt schließelich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε^{Pt} δράσω^N_{FuAkt} φλαῦρον^N_{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} οὔθ^{Pt} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πείσομαι^N_{FuM/P}.
weder werde|ich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|ich|erleiden.

[1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N τοῦ^{ArtG} μέλους^G ἀρξώμεθα.^{AorM/PKnj}
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des Liedes lasst|uns|beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα^{PräM/P}
nicht rüsten|wir|uns

[1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G οὐδέν^A ὧ^{ij} νδρες^V
der Bürger nichts o Männer

[1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐδὲ^{Pt} ἔν^A
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.

[1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν^N πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt}
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen

[1047] καὶ^{Kon} δρᾶν^{PräInfAkt} ἱκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακά^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N
und zu|tun· denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.

[1048] ἀλλ^{Kon} ἐπαγγελλέτω^{PräAktImv} πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} γυνή,^N
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,

[1050] εἴ^{Kon} τις^N ἀργυρίδιον^A δεῖται^{PräM/P}
wenn jemand Silbergeld bedarf

[1051] λαβεῖν^{AorInfAkt} μνᾶς^A ἢ^{Kon} δύο^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς^{Adj}
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,

[1052] ὥς^{Kon} † πόλλ^{AdjN} ἔσω^{Adv} ὅστιν^{PräAkt}
dass † viel drinnen ist†

[1053] κᾶχομεν^{Kon} βαλλάντια.^A
und|haben Geld|beutel.

[1054] κᾶν^{KonPt} ποτ^{Pt} εἰρήνη^N φανῇ^{AorPasKnj}
und|wenn jemals Frieden erschiene,

[1055] ὅστις^N ἂν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσεται^{AorMedKnj}
wer auch jetzt leihen|möge

[1056] παρ^{Prp} ἡμῶν^G
von uns,

[1057] ἂν^{Pt} λάβῃ^{AorSAktKnj} μηκέτ^{Adv} ἀποδῶ.^{AorAktKnj}
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]: ἐστιᾶν^{PräInfAkt} δε^{Pt} μέλλομεν^{PräAkt} ξένους^A
zu|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde

[1059] τινὰς^A Καρυστίους^{AdjA} ἄνδρας^A
einige Karystier, Männer

[1060] καλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und und|tüchtige.

[1061] κᾶστιν^{Kon} ἔτ^{Adv} ἔτνος^N τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον^N ἦν^{ImpAkt} τί^{Pr} μοι^D
und|ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,

[1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N τέθυχ^{PerAkt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ^A ἔδεσθ^{FuMedInf} ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|lessen zart und schön.

[1063] ἦκετ^{PräImvAkt} οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G τήμερον^{Adv} πρῶ^{Adv} δε^{Pt} χρῆ^{PräAkt}
kommt also zu mir heute· früh aber muss

[1064] τοῦτο^A δρᾶν^{PräInfAkt} λελουμένους^A αὖ^A
dies zu|tun gewaschen|seiend selbst

[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καί ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί ^{,A} εἴτ ^{,Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν ^{,PräInfAkt} die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
[1066]	μηδ ^{,KonPt} ἐρέσθαι ^{AorMedInf} μηδένα ^{,A} _{Pr} auch nicht zu fragen niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ^{PräInfAkt} ἄντικρυς ^{Adv} sondern zu gehen geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ ^{,Adv} εἰς ^{Prp} ἑαυτῶν ^G _{Pr} wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς ^{,Adv} ὥς ^{Kon} männlich, wie
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα ^N κελήσεται ^{,FuM/P} die Tür wird geschlossen werden.

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καί ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπό ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης ^G οἰδὶ ^N _{Pr} πρέσβεις ^N ἔλκοντες ^N _{PräAkt} ὑπήνας ^A und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
[1073]	χωροῦσ ^{,PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον ^N περι ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ^D ἔχοντες ^{,N} _{PräAkt} gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
[1074]	ἄνδρες ^V Λάκωνες ^V πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε ^{,PräImvAkt} Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
[1075]	εἴτ ^{,Adv} εἴπαθ ^{,AorAktImv} ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἦκετε ^{,PräAkt} dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ^{PräAkt} ποθ ^{,Pt} ὑμεῖς ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μυσίδδειν ^{PräInfAkt} ἔπη ^{,A} was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
[1077]	ὁρῶν ^{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ ^{,PräM/P} ὥς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἵκομες ^{,AorSAkt} sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
[1078] [Χορός]:	βαβαί ^{,ij} νενεύρωται ^{PerM/P} μὲν ^{Pt} ἦδε ^N _{Pr} συμφορὰ ^N wehe· gestraft ist ja dieses Unglück
[1079]	δεινῶς ^{,Adv} †τεθερμῶσθαί ^{PerM/Plnf} γε† ^{Pt} χεῖρον ^{AdjKmpN} φαίνεται ^{,PräM/P} schrecklich, †erhitzt zu sein docht schlimmer erscheint.
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα ^{,AdjN} τί ^{Adv} κα ^{Pt} λέγοι ^{AorAktOp} τις ^{,N} _{Pr} ἀλλ ^{,Kon} ὅπα ^{Adv} σέλει ^{PräAkt} unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
[1081]	παντᾷ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἐλσὼν ^N _{AorSAkt} ἀμὶν ^D _{Pr} εἰράναν ^A σέτω ^{,PräAktImv} allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
[1082] [Χορός]:	καί ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὀρῶ ^{PräAkt} καί ^{Kon} τούσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA} und freilich sehe hier auch diese die Einheimischen
[1083]	ὥσπερ ^{Kon} παλαιστὰς ^A ἄνδρας ^A ἀπό ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γαστέρων ^G wie Ringer Männer von den Bäuchen
[1084]	θαίματι ^{,A} ἀποστέλλοντας ^{,A} _{PräAkt} ὥστε ^{Kon} φαίνεται ^{,PräM/P} die Kleidchen absendend seiend· so erscheint
[1085]	ἀσκητικὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χρῆμα ^N τοῦ ^{ArtG} νοσήματος ^{,G} athletisch das Ding der Krankheit.
[1086] [Ἀθηναῖος]:	τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} φράσεις ^{PräAkt} ποῦ ^{,Adv} στιν ^{PräAkt} ἡ ^{ArtN} Λυσιστράτη ^{,N} wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
[1087]	ὥς ^{Kon} ἄνδρες ^N ἡμεῖς ^N _{Pr} οὐτοῖ ^N _{Pr} τοιουτοῖ ^{,AdjN} da Männer wir diese hier solcher Art.
[1088] [Χορός]:	χαῦτη ^{KonN} _{Pr} ξυνάδει ^{PräAkt} χήτέρα ^{KonN} _{Pr} ταύτη ^D _{Pr} νόσω ^{,D} und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
[1089]	ἦ ^{Pt} που ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ὄρθρον ^A σπασμὸς ^N ὑμᾶς ^A _{Pr} λαμβάνει ^{,PräAkt} ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;

[1090] [Ἀθηναῖος]:	μὰ ^{Pt} Δί ^{·A} ἀλλὰ ^{Kon} ταυτί ^N _{Pr} δρῶντες ^N _{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα. ^{PerM/P}
	bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
[1091]	ὥστ ^{·Kon} εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἤμᾱς ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} διαλλάξει ^{FuAktKnj} ταχύ, ^{Adv}
	sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
[1092]	οὐκ ^{Pt} ἔσθ [·] _{PräAkt} ὅπως ^{Adv} οὐ ^{Pt} κλεισθένη ^A βινήσομεν. ^{FuAkt}
	nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
[1093] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} σωφρονεῖτε, [·] _{PräAkt} θαίμάτια ^A λήψεσθ [·] _· ^{FuM/P} ὅπως ^{Kon}
	wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
[1094]	τῶν ^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν ^G μὴ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ὑμᾱς ^A _{Pr} ὄψεται. ^{FuM/P}
	der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
[1095] [Ἀθηναῖος]:	νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^{·A} εὖ ^{Adv} μέντοι ^{Pt} λέγεις. [·] _{PräAkt}
	bei den Zeus gut jedoch sagst du.
[1095b] [Λάκων]:	ναί ^{Pt} τῶ ^{ArtDuA} σιῶ ^{DuA}
	ja den zwei Göttern
[1096]	παντᾷ ^{Adv} γὰ [·] _· ^{Pt} φέρε [·] _{PräImvAkt} τὸ ^{ArtA} ἔσθος ^A ἀμβάλωμεθα. ^{AorMedKnj}
	allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὦ ^{ij} χαίρετ [·] _{PräImvAkt} ὦ ^{ij} Λάκωνες. ^V αἰσχρά ^{AdjN} γ [·] _· ^{Pt} ἐπάθομεν. ^{AorAkt}
	o seid gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten haben wir.
[1098] [Λάκων]:	ὦ ^{ij} Πολυχαρείδα ^V δεινά ^{AdjN} κ [·] _· ^{Pt} αὖ ^{Adv} ἔπεπόνθεμες, [·] _{PerAkt}
	o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
[1099]	αἰ ^{Pt} εἶδον ^{AorSAkt} ἀμὲ ^A _{Pr} τῶνδρες ^N ἀμπεφλασμένως. ^{Adv} _{PerM/P}
	wenn sahen uns die Männer um hüllte.
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε [·] _{PräImvAkt} δῆ ^{Pt} Λάκωνες ^V αὖθ [·] _· ^{Adv} ἕκαστα ^{AdjA} χρή [·] _{PräAkt} λέγειν. [·] _{PräInfAkt}
	auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
[1101]	ἐπὶ ^{Prp} τί [·] _{Pr} πάρεστε [·] _{PräAkt} δεῦρο; ^{Adv}
	zu was seid ihr hierher;
[1101b] [Λάκων]:	περὶ ^{Prp} διαλλαγᾶν ^G
	über Versöhnungen
[1102]	πρέσβεις. ^N
	Gesandte.
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς ^{Adv} δῆ ^{Pt} λέγετε. [·] _{PräAkt} χήμεῖς ^{KonN} _{Pr} τουτογί. ^N _{Pr}
	gut ja sagt ihr· und wir dies hier.
[1103]	τί [·] _· ^{Adv} οὐ ^{Pt} καλοῦμεν [·] _{PräAkt} δῆ [·] _· ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λυσιστράην, ^A
	warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
[1104]	ἥπερ ^N _{Pr} διαλλάξειεν ^{AorAktOp} ἤμᾱς ^A _{Pr} ἂν ^{Pt} μόνη; [·] _· ^{AdjN}
	die leben versöhnen würde uns wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναί ^{Pt} τῶ ^{ArtDuA} σιῶ ^{DuA} κἂν ^{KonPt} λῆτε ^{AorAktKnj} τὸν ^{ArtA} Λυσίστρατον. ^A
	ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ [·] _· ^{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} ἤμᾱς ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} ἔοικε, [·] _{PräAkt} δεῖ [·] _{PräAkt} καλεῖν. [·] _{PräInfAkt}
	aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen·
[1107]	αὐτὴ ^N _{Pr} γάρ [·] _· ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἤκουσεν, ^{AorAkt} ἧδ [·] _· ^N _{Pr} ἐξέρχεται. [·] _{PräM/P}
	sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρ [·] _· [·] _{PräImvAkt} ὦ ^{ij} πασῶν ^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη [·] _· ^{AdjNSup} δεῖ [·] _{PräAkt} δῆ ^{Pt} νυνί ^{Adv} σε ^A _{Pr} γενέσθαι ^{AorM/Plnf}
	sei gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
[1109]	δεινὴν ^{AdjA} δειλὴν ^{AdjA} ἀγαθὴν ^{AdjA} φαύλην ^{AdjA} σεμνὴν ^{AdjA} ἀγανὴν ^{AdjA} πολῦπειρον. ^{AdjA}
	schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς ^{Kon} οἱ ^{ArtN} πρῶτοι ^{AdjN} τῶν ^{ArtG} Ἑλλήνων ^G τῇ ^{ArtD} σῇ ^{AdjD} ληφθέντες ^N _{AorPas} ἱυγγι ^D
	da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad

- [1111] συνεχώρησάν^{AorAkt} σοι^D_{Pr} καί^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^A πάντ'^{AdjA} ἐπέτρεψαν.^{AorAkt}
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließe.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐχί^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον,^N εἰ^{Kon} λάβοι^{AorAktOp} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὀργῶντας^A_{PräAkt} ἀλλήλων^G_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους.^A_{PerM/P}
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι^{FuM/P} 'γώ.^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Διαλλαγή,^N
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε^{PräImvAkt} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} πρώτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καί^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^D μηδ'^{KonPt} αὐθαδικῇ,^{AdjD}
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ'^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G_{Pr} ἄνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔδρων,^{ImpAkt}
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας^A εἰκός,^N_{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χεῖρα,^A τῆς^{ArtG} σάθης^G ἄγε.^{PräImvAkt}
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἴθι^{PräImvAkt} καί^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἄγε,^{PräImvAkt}
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὗ^{Pr} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} διδῶσι^{PräAktKnj} πρόσαγε^{PräImvAkt} τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες^V Λάκωνες^V στήτε^{AorSAktImv} παρ'^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καί^{Kon} λόγων^G ἀκούσατε.^{AorAktImv}
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ^N_{Pr} γυνή^N μέν^{Pt} εἰμι,^{PräAkt} νοῦς^N δ'^{Pt} ἔνεστί^{PräAkt} μοι,^D_{Pr}
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτῇ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^G ἔχω,^{PräAkt}
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habelich,
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός^G τε^{Pt} καί^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^A
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσμαι^{PerM/PKnj} κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} λοιδορῆσαι^{AorInfAkt} βούλομαι^{PräM/P}
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικάως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος^G
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς^A περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίασιν,^D ἐν^{Prp} Πύλαις,^D Πυθοῖ^D πόσους^{AdjA}
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἴποιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν^{PräInfAkt} δεοί.^{PräAktOp}
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἐχθρῶν^G παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι^D
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] Ἑλλήνας^A ἄνδρας^A καί^{Kon} πόλεις^A ἀπόλλυτε.^{PräAktImv}
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος^N μοι^D_{Pr} δεῦρ'^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.^{PräM/P}
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P} γ'^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.

- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ^{Adv} ὧ ^{ij} Λάκωνες, ^V πρὸς ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} τρέψομαι, ^{FuM/P}
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|nich|wenden,
- [1138] οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ^{PräAkt} ὅτ' ^{Kon} ἐλθὼν ^N _{AorSAkt} δεῦρο ^{Adv} Περικλείδας ^N ποτὲ ^{Adv}
nicht wisst|ih^r als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ ^{ArtN} Λάκων ^N Ἀθηναίων ^G ἰκέτης ^N καθέζετο ^{ImpM/P}
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^{ArtD} βωμοῖς ^D ὥχρὸς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} φοινικίδι ^D
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιᾶν ^A προσαιτῶν, ^N _{PräAkt} ἢ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Μεσσήνη ^N τότε ^{Adv}
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ^D _{Pr} ἐπέκειτο ^{ImpM/P} χῶ ^{KonArtN} θεὸς ^N σείων ^N _{PräAkt} ἅμα. ^{Adv}
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν ^N _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὀπλίταισι ^D τετρακισχιλίοις ^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit Hoplitēn vier|tausend
- [1144] Κίμων ^N ὅλην ^{AdjA} ἔσωσε ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} Λακεδαίμονα. ^A
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ ^A _{Pr} παθόντες ^N _{AorAkt} τῶν ^{ArtG} Ἀθηναίων ^G ὑπο ^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der Athenēn unter
- [1146] δηοῦτε ^{PräAkt} χώραν, ^A ἧς ^G _{Pr} ὑπ' ^{Prp} εὖ ^{Adv} πεπόνθατε, ^{PerAkt}
verheert|ih^r das|Land, dessen unter gut habt|ih^r|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν ^{PräAkt} οὗτοι ^N _{Pr} νῆ ^{Pt} Δί' ^A ὧ ^{ij} Λυσιστράτη. ^V
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικοῖμες ^{PräAkt} ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^{ArtN} πρωκτὸς ^N ἄφατον ^{AdjN} ὥς ^{Adv} καλός. ^{AdjN}
Unrecht|tun|wir· aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἀφήσιν ^{FuAktInf} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ^A μ' ^A _{Pr} οἷε; ^{PräAkt}
euch aber freilassen die Athenēn mich meinst|du;
- [1150] οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ^{PräAkt} ὅθ' ^{Kon} ὑμᾶς ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN} Λάκωνες ^N αὖθις ^{Adv} αὖ ^{Adv}
nicht wisst|ih^r als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας ^A φοροῦντας ^A _{PräAkt} ἐλθόντες ^N _{AorSAkt} δορὶ ^D
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἄνδρας ^A Θετταλῶν ^G ἀπώλεσαν, ^{AorAkt}
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐταίρους ^A Ἰππίου ^G καὶ ^{Kon} ξυμμάχους, ^A
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες ^N _{PräAkt} τῇ ^{ArtD} τόθ' ^{Adv} ἡμέρᾳ ^D μόνοι, ^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν ^{Kon} _{AorAkt} κἀντὶ ^{KonPrp} τῆς ^{ArtG} κατωνάκης ^G
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν ^{ArtA} δῆμον ^A ὑμῶν ^G _{Pr} χλαῖναν ^A ἡμπέσχον ^{PerAkt} πάλιν, ^{Adv}
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα ^{Adv} γυναῖκ' ^A ὅπωπα ^{PerAkt} χαῖωτεραν. ^{AdjKmpA}
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} κύσθον ^A γ' ^{Pt} οὐδέπω ^{Adv} καλλίονα. ^{AdjKmpA}
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί ^{Adv} δῆθ' ^{Pt} υπηργμένων ^G _{PerM/P} γε ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} κάγαθῶν ^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε ^{PräM/P} κού ^{KonPt} παύεσθε ^{PräM/P} τῆς ^{ArtG} μοχθηρίας, ^G
kämpft|ih^r und nicht hört|ih^r|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί ^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} διηλλάγητε; ^{AorPas} φέρε ^{PräImvAkt} τί <sup>Pr τοῦμποδῶν, ^N
warum aber nicht seid|ih^r|versöhnt; bring was das|Hindernis;</sup>

- [1162] [Λάκων]: ἀμέξ^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες^{PräM/P} αἷ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμῖν^D_{Pr} τῶγκυκλον^A
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachttopf
- [1163] λῆ^{PräM/PKñj} τοῦτ^N_{Pr} ἀποδόμεν^{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ὧ^{ij} τᾶν^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον^A,
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα^{PräM/P} καὶ^{Kon} βλιμάττομες^{PräM/P}
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε^{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ^{PräAktImv} ὧγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς^D_{Pr}
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν^{PräAkt}
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ^{Pt} ἀπαιτεῖτ^{PräAkt} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον^A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοῖνυν^{Pt} παράδοθ^{AorPasImv} ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρῶτιστ^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιά^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον^A τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικά^{AdjA} σκέλη^A
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA} οὐχί^{Pt} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε^V
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε^{PräAktImv} μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου^{PräAktImv} περὶ^{Prp} σκελοῖν^G
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν^{PräInfAkt} γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^N_{AorSAkt} βούλομαι^{PräM/P}
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἴπρωτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
ich aber Kot|tragen ja ἴzuerst| bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} διαλλαγῇτε^{AorPas} ταῦτα^A_{Pr} δράσετε^{FuAkt}
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτα^A_{Pr} βουλευσασθε^{AorM/PlImv} καὶ^{Kon}
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, berätet|euch und
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις^D ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε^{AorAktImv}
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν^V ξυμμάχοις^D ἐστύκαμεν^{PerAkt}
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτ^A δόξει^{FuAkt} τοῖσι^{ArtD} συμμαχοῖσι^D νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] βινεῖν^{PräInfAkt} ἄπασιν^{AdjD}
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Καρυστίοις^{AdjD}
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε^{PräAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε^{FuAkt}
gut spricht|ihr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,

[1183]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αἱ ^{ArtN} γυναῖκες ^N ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} πόλει ^D damit wohl die Frauen euch in Stadt
[1184]	ξενίσωμεν ^{AorAktKnj} ὧν ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} κίσταις ^D εἶχομεν ^{ImpAkt} . bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
[1185]	ὀρκους ^A δ ^{Pt} ἐκεῖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} πίστιν ^A ἀλλήλοις ^D _{Pr} δότε ^{AorAktImv} . Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
[1186]	κάπειτα ^{KonAdv} τὴν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} γυναῖχ ^A ὑμῶν ^G _{Pr} λαβὼν ^N _{AorSAkt} und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
[1187]	ἄπεισ' ^{AorSAktImv} ἕκαστος ^{AdjN} . gehe weg jeder.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} ἴωμεν ^{PräAktKnj} ὥς ^{Adv} τάχος ^A . aber gehen wir so schnell.
[1188] [Λάκων]: ἄγ' ^{AorAktImv} ὅπα ^{Adv} τυ ^N _{Pr} λῆς ^{PräAkt} . komm wohin du willst.	
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ὥς ^{Adv} τάχιστ ^{AdvSup} ἔγε ^{PräImvAkt} . bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων ^G δὲ ^{Pt} ποικίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} der Lager polster aber bunten und
[1190]	χλανιδίων ^G καὶ ^{Kon} ξυστίδων ^G καὶ ^{Kon} der Mäntel chen und der Tuniken und
[1191]	χρυσίων ^G ὅσ ^N _{Pr} ἐστί ^{PräAkt} μοι ^D _{Pr} , der Gold stücke, so viele wie sind mir,
[1192]	οὐ ^{Pt} φθόνος ^N ἔνεστι ^{PräAkt} μοι ^D _{Pr} πᾶσι ^{AdjD} παρέχειν ^{PräInfAkt} φέρειν ^{PräInfAkt} kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
[1193]	τοῖς ^{ArtD} παισίν ^D ὁπότε ^{Kon} τε ^{Pt} θυγάτηρ ^N τινὶ ^D _{Pr} κανηφορῇ ^{PräAkt} den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
[1194]	πᾶσιν ^{AdjD} ὑμῖν ^D _{Pr} λέγω ^{PräAkt} λαμβάνειν ^{PräInfAkt} τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} allen euch sage ich zu nehmen der meinen
[1195]	χρημάτων ^G νῦν ^{Adv} ξνδοθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} der Güter nun von innen, und
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν ^{PerM/Plnf} nichts so gut angezeigt zu ha
[1197]	θαί ^{PerM/Plnf} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχί ^{Pt} ben das nicht nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ῥύπους ^A ἀνασπάσαι ^{AorInfAkt} die Schmutz empor ziehen,
[1199]	χᾶττ ^{KonN} _{Pr} ἄν ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} ἦ ^{PräAktKnj} φορεῖν ^{PräInfAkt} und was wohl drinnen sei zu tragen.
[1200]	ὄψεταί ^{FuM/P} δ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} σκοπῶν ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon} wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr} nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} βλέπει ^{PräAkt} . schärfer als ich sieht.

Antistrophe 3

[1203]	[Χορός]:	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τις ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	σίτος ^N	ὕμῶν ^G _{Pr}	
		wenn	aber	irgendwem	nicht	Nahrung	euer	
[1204]		ἔστι ^{PräAkt}	βόσκει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	οἰκέτας ^A	καὶ ^{Kon}		
		ist,	ernährt	aber	Diener	und		
[1205]		σμικρὰ ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	παιδία ^A				
		kleine	viele	Kinder,				
[1206]		ἔστι ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	λαβεῖν ^{AorInfAkt}	πυρίδια ^A	λεπτὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}
		ist	von	mir	zunehmen	Weizen küchlein	dünne	zwar,
[1207]		ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρτος ^N	ἀπὸ ^{Prp}	χοϊνικός ^G	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	μάλα ^{Adv}
		das	aber	Brot	aus	Choinix	zusehen	sehr
							ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	νεανίας ^N
								Jüngling.
[1208]		ὅστις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	βούλεται ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	πενήτων ^{AdjG}	ἵτω ^{PräAktImv}	
		wer auch immer	nun	will	der	Armen	gehe	
[1209]		εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	σάκκου ^A	ἔχων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}		
		zu	mir	Säcke	haltend seiend	und		
[1210]		κωρύκους ^A	ὥς ^{Kon}	λήψεται ^{FuM/P}	πυ			
		Körbe,	damit	wird er empfangen	Weizen			
[1211]		ρούς ^A	ὁ ^{ArtN}	Μανῆς ^N	δ ^{Pt}			
		körner·	der	Manes	aber			
[1212]		οὐμὸς ^N	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐμβαλεῖ ^{FuAkt}				
		der meinige	ihnen	wird hinein werfen.				
[1213]		πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	θύραν ^A		
		zu	ja	freilich	die	Tür		
[1214]		προαγορεύω ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	βαδίζειν ^{PräInfAkt}				
		ver ordne	nicht	zu gehen				
[1215]		τὴν ^{ArtA}	ἐμήν ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}				
		die	meine,	aber				
[1215a]				εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τὴν ^{ArtA}	κύνα ^A		
				sich in Acht nehmen	die	Hündin.		

Lyrische Szene

[1216]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε ^{PräAktImv}	τὴν ^{ArtA}	θύραν ^A	παραχωρεῖν ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	θέλεις ^{PräAkt}					
	[Ἀθηναῖος A.:].			öffne	die	Tür·	Platz machen	nicht willst du;					
[1217]		:	ὁμεις ^N _{Pr}	τί ^{Adv}	κάθησθε ^{PräM/P}	μῶν ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	λαμπάδι ^D				
	[Ἀθηναῖος A.:].			ihr	was	sitzt ihr;	etwa	ich	der Fackel				
[1218]		:	ὁμᾶς ^A _{Pr}	κατακαύσω ^{FuAkt}	φορτικὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	χωρίον ^N						
	[Ἀθηναῖος A.:].			euch	werde ich verbrennen;	lästig	der Ort.						
[1219]		:	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ποιήσαιμι ^{AorAktOp}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	τοῦτο ^A _{Pr}	δρᾶν ^{PräInfAkt}		
	[Ἀθηναῖος A.:].			nicht	wohl	würde ich tun.	wenn	aber	sehr	bedarf es	dieses		
				zu tun,									
[1220]		:	ὁμῖν ^D _{Pr}	χαρίσασθαι ^{AorM/Plnf}	προσταλαιπωρήσομεν ^{FuAkt}								
	[Ἀθηναῖος A.:].			euch	Gefallen zu tun,								
				werden wir zusätzlich mühen uns.									
[1221]	[Ἀθηναῖος B]:	χῆμαις ^{KonN} _{Pr}	γε ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	σοῦ ^G _{Pr}	ξυνταλαιπωρήσομεν ^{FuAkt}							
		und wir	doch	mit	dir	werden wir mit leiden.							
[1222]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	οὐκ ^{Pt}	ἄπιτε ^{PräAktImv}	κωκύσεσθε ^{FuM/P}	τὰς ^{ArtA}	τρίχας ^A	μακρά ^{AdjA}					
	[Ἀθηναῖος A.:].			nicht	geht fort; werdet ihr heulen	die	Haare	lang.					
[1223]		:	οὐκ ^{Pt}	ἄπιθ ^{AorSAktImv}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	Λάκωνες ^N	ἔνδοθεν ^{Adv}				
	[Ἀθηναῖος A.:].			nicht	geh fort, damit	wohl	die	Lakedaimonier	drinnen				

- [1224] : καθ^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίωσιν^{AorSaktKnj} εὐωχημένοι^N
[Ἀθηναῖος A.:] : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.:] : οὐπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπωπ' ^{PerAkt} ἐγώ^N
[Ἀθηναῖος B.:] : noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:] : in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:] : wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.:] : ὀρθῶς^{Adv} γ' ^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἐγὼ^N ^{Pr} πείσω^{AorAktKnj} λέγων^N
[Ἀθηναῖος A.:] : wenn die Athener ich ^{PräAkt} überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N ἀεὶ^{Adv} πανταχοῦ^{Adv} πρεσβεύσομεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : trunken|seiend immer überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα^A
[Ἀθηναῖος A.:] : jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες^N εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν^{PräAkt} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ταραξόμεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend
werden|wir|auf|rühren·
- [1233] : ὥσθ' ^{Kon} ὅ^N ^{Pr} τι^N μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἃ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι^{PräAkt} ταῦθ' ^A ^{Pr} ὑπονεννοήκαμεν^{PerAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν^{PräAkt} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτ' ^A ^{ArtG} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:] : melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἅπαντ' ^{AdjN} ἤρεσκεν^{ImpAkt} ὥστ' ^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N
[Ἀθηναῖος A.:] : jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾗδοι^{PräAktOp} Τελαμῶνος^G Κλειταγόρας^N ᾗδεν^{PräInfAkt} δέον^N
[Ἀθηναῖος A.:] : : würde|singen des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσασμεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν^{AorAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ' ^{Kon} οὐτοῖ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται^{PräM/P} πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:] : aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταυτόν^A οὐκ^{Pt} ἐρρήσεται^{FuAkt} ὧ^{ij} μαστιγίαι^V
[Ἀθηναῖος A.:] : : in dasselbe nicht werdet|ihr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.:] : νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ὥς^{Adv} ἦδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ' ^{PräAkt} ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος B.:] : bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὧ^{ij} Πολυχαρείδα^V λαβέ^{AorImvAkt} τὰ^{ArtA} φουσατήρια^A
o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] : ἔγω^N ^{Pr} διποδιάξω^{AorAktKnj} τε^{Pt} καί^{Kon} ἔσω^{Kon} καλὸν^{AdjA}
damit ich zwei|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] : ἐς^{Prp} τῶς^{ArtA} Ἀσαναίως^A τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A ^{Pr} ἅμα^{Adv} †.
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Ἀθηναῖος]: λαβέ^{AorImvAkt} ᾗτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φουσαλλίδας^A πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G
nimm also die Blase|röhrchen bei den Göttern,
- [1246] : ὥς^{Adv} ἡδομαί^{PräM/P} γ' ^{Pt} ὑμᾶς^A ^{Pr} ὁρῶν^N ὁρχουμένους^A
wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον^{PräAktImv}
auf|an
- [1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως^V ὧ^{ij} Μναμόύνα^V
die|zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν^{ArtA} τ^{‚Pt} ἐμάν^{AdjA} Μῶαν,^A ἅτις^N_{Pr}
die auch meine Muse, die|welche
- [1250] οἶδεν^{PerAkt} ἀμέ^A_{Pr} τῶς^{Adv} τ^{‚Pt} Ἀσαναίως,^A
weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] ὅκα^{Adv} τοῖ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{‚Prp} Ἀρταμιτίω^D
als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοεῖκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα^A τῶς^{ArtA} Μήδως^A τ^{‚Pt} ἐνίκων,^{ImpAkt}
gegen|die Masten die Meden auch besieigten|sie,
- [1254] ἀμέ^A_{Pr} δ^{‚Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας^N
uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν^{ImpAkt} ἄπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρως^A
führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας^A_{PräAkt} οἷῶ<sup>PräAkt τὸν^{ArtA} ὀδόντα^A
schärfend ich|meine den Zahn</sup>
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ^{‚Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας^A ἀφρὸς^N † ἦνσει^{PräAkt} †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ^{‚Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν^G ἀφρὸς^N ἔτεο^{ImpM/P}.
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} τῶνδρες^N οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας^G τοῖ^{ArtN} Πέρσαι^N.
als der|Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε^{AorImvAkt} δεῦρο^{Adv} παρσένε^V σιά^{AdjA}
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς^A σπονδάς,^A
zu|den Verträgen,
- [1265] ὥς^{Kon} συνέχης^{PräAktKnj} πολὺν^{AdjA} ἀμέ^A_{Pr} χρόνον^A.
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν^{Adv} δ^{‚Pt} αὖ^{Adv} φιλία^N τ^{‚Pt} αἰὲς^{Adv} εὖπορος^{AdjN} εἴη^{PräAktKnj}
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,^D
den Abmachungen,
- [1268] καὶ^{Kon} τᾶν^{ArtG} αἰμυλᾶν^{AdjG} ἄλωπέκων^G παυσάιμεθα^{AorM/POp}.
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] ὧ^{ij} δεῦρ^{Adv} ἴθι^{PräImvAkt} δεῦρ^{Adv} ὧ^{ij}
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγέ^V παρσένε^V.
Jäger Mädchen.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τᾶλλα^N πεποιήται^{PerM/P} καλῶς,^{Adv}
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε^{AorM/Plmv} ταύτας^A_{Pr} ὧ^{ij} Λάκωνες,^V τάσδε^A_{Pr} τε^{Pt}
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch

[1275]	ὤμεις. ^N _{Pr} ἀνὴρ. ^N δὲ. ^{Pt} παρὰ. ^{Prp} γυναῖκα. ^A καὶ. ^{Kon} γυνή. ^N ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω. ^{AorAktImv} παρ'. ^{Prp} ἄνδρα. ^A κᾶτ'. ^{KonAdv} ἐπ'. ^{Prp} ἀγαθαῖς. ^{AdjD} συμφοραῖς. ^D soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι. ^N _{AorM/P} θεοῖσιν. ^D εὐλαβώμεθα. ^{PräM/P} getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ. ^{ArtN} λοιπὸν. ^{AdjN} αὖθις. ^{Adv} μὴ. ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν. ^{AorInfAkt} ἔτι. ^{Adv} das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]: πρόσαγε. ^{AorImvAkt} χορόν. ^A ἔπαγε. ^{AorImvAkt} δὲ. ^{Pt} Χάριτας. ^A führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ. ^{Prp} δὲ. ^{Pt} κάλεσον. ^{AorImvAkt} Ἄρτεμιν. ^A und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ. ^{Prp} δὲ. ^{Pt} δίδυμον. ^{AdjA} ἀγέχορον. ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον. ^A Iëion
[1283]	εὖφρον'. ^{AdjA} ἐπὶ. ^{Prp} δὲ. ^{Pt} Νύσιον. ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς. ^N _{Pr} μετὰ. ^{Prp} μαινάσι. ^D Βάκχιος. ^{AdjN} ὄμμασι. ^D δαίεται. ^{PräM/P} der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία. ^A τε. ^{Pt} πυρὶ. ^D φλεγόμενον. ^A _{PräM/P} ἐπὶ. ^{Prp} τε. ^{Pt} Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνια. ^{AdjA} ἄλοχον. ^A ὀλβίαν. ^{AdjA} Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἴτα. ^{Adv} δὲ. ^{Pt} δαίμονας. ^A οἷς. ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι. ^{AdjD} dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ'. ^{PräM/P} οὐκ. ^{Pt} ἐπιλήσμοισιν. ^{AdjD} werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας. ^G πέρι. ^{Prp} τῆς. ^{ArtG} ἀγανόφρονος. ^{AdjG} um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν. ^A _{Pr} ἐποίησε. ^{AorAkt} θεᾶ. ^N Κύπρις. ^N welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαῖ. ^N ἱή. ^{ij} παιήων. ^N Kampfschreie ië Paian·
[1292]	αἶρεσθ'. ^{PräM/Plmv} ἄνω. ^{Adv} ἰαί. ^{ij} hebt empor oben iä,
[1293]	ὥς. ^{Kon} ἐπὶ. ^{Prp} νίκη. ^D ἰαί. ^{ij} wie zum Sieg iä.
[1294]	εὐοῖ. ^{ij} εὐοῖ. ^{ij} εὐαί. ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoi euoi, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε. ^{PräImvAkt} δὴ. ^{Pt} σὺ. ^N _{Pr} Μοῦσαν. ^A ἐπὶ. ^{Prp} νέα. ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον. ^A αὖτ'. ^{Adv} ἔραννόν. ^{AdjA} ἐκλιπῶα. ^N _{AorAkt} Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα. ^A μόλε. ^{AorImvAkt} Λάκαινα. ^{AdjN} πρεπτόν. ^{AdjA} ἄμιν. ^D _{Pr} Muse komme spartanisch passend uns

[1298]	κλέω _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις ^D σιὸν ^A rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν, ^A und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας ^A τ' ^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv} die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ ^{Prp} Εὐρώταν ^A ψιάδδοντι. _{PräAkt} die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἷ ^{ij} μάλ ^{Adv} ἔμβη _{AorImvAkt} auf sehr tritt ein
[1304]	ὦ ^{ij} εἷ ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^N _{PräAkt} o los leicht schwingend,
[1305]	ὡς ^{Kon} Σπάρταν ^A ὑμνῶμες, _{PräAktKnj} wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν ^G χοροὶ ^N μέλοντι _{PräAkt} der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν ^G κτύπος, ^N und der Füße Schlag,
[1308]	ἔ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ^N ταὶ ^{ArtN} κόραι ^N wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	παρ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρώταν ^A an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλοντι _{PräAkt} πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν ^{DuD} schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, ^D an den Ellbogen,
[1312]	ταὶ ^{ArtN} δέ ^{Pt} κόμαι ^N σεῖονθ' _{PräM/P} ἔπερ ^{Adv} Βακχᾶν ^G die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδδωᾶν ^G καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν. ^G Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγεῖται _{PräM/P} δ' ^{Pt} ἅ ^{ArtN} Λήδας ^G παῖς ^N führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς ^N εὐπρεπής. ^{AdjN} keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγε _{PräImvAkt} κόμαν ^A παραμπύκιδε _{PräImvAkt} χερί, ^D ποδοῖν ^{DuD} τε ^{Pt} πάδη ^A aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ἔ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἔλαφος ^N κρότον ^A δ' ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} ποίει _{PräImvAkt} χορωφελήταν. ^{AdjA} wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
[1320]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} σιὰν ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τὰν ^{ArtA} κρατίσταν ^{AdjSupA} Χαλκίοικον ^A ὕμνει _{PräAktImv} τὰν ^{ArtA} und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die πάμμαχον. ^{AdjA} ganz kämpfende.